



FORMACIÓN DE LOS MEDIADORES ESCOLARES: ESTADO DE LA CUESTIÓN Y PROPUESTAS

Patricia León Elías

Trabajo Fin de Grado en Traducción e Interpretación

Directora: Patricia Martín Matas

5º Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pontificia Comillas

Madrid, a día 22 de abril de 2015

Curso 2014-2015

La belleza del arcoíris radica en sus diferentes colores.

Proverbio africano

AGRADECIMIENTOS

A los que me han apoyado en esta aventura y han aguantado mis dudas y estrés.

A mi familia, que como siempre, han estado ahí y que sobre todo han demostrado una gran paciencia.

A Patricia, mi tutora del trabajo de fin de grado, por dejarme realizar este trabajo tan especial y animarme a lo largo del proceso.

A Naima, Zohra y Carlos por su fantástica participación y por haberme permitido incluir la voz de la experiencia en este trabajo.

ÍNDICE

ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS.....	5
ÍNDICES DE FIGURAS.....	6
1. INTRODUCCIÓN	8
a) Justificación y motivos.....	8
b) Marco teórico	10
➤ Concepto de cultura	10
➤ Mediación intercultural y mediadores interculturales.....	11
• Ámbitos de la mediación intercultural.....	14
➤ Mediación intercultural en el ámbito educativo.....	16
➤ Contexto migratorio español.....	17
• Inmigración en España.....	17
• Inmigración en la Comunidad Autónoma de Madrid.....	18
• Inmigración en la Sierra Noroeste de Madrid.....	22
c) Estado de la cuestión.....	24
d) Objetivos	26
e) Metodología del trabajo	27
2. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	29
a) La mediación intercultural como una profesión con poco futuro pero de gran relevancia.....	29
b) Formación de los mediadores.....	33
c) Propuesta de formación.....	35
• Aspectos básicos de la mediación intercultural.....	36
• Aspectos más específicos relacionados con la educación en sí.....	39
• Competencias multidisciplinares.....	40
3. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN	42
4. BIBLIOGRAFÍA.....	45
5. ANEXOS.....	48
Anexo 1: Diagramas de flujos de las entrevistas.....	48
Anexo 2 Programa de Estudio del curso Experto on-line en Mediación Intercultural (Universidad Camilio José Cela).....	50
Anexo 3: Programa de estudios del curso en Técnico Profesional en Mediación Intercultural en el Ámbito Educativo (Euroinnova Formación).....	55

Anexo 4: Entrevista Naima Biad Mifdal.....	60
Anexo 5: Entrevista Zohra Rehouni.....	67
Anexo 6: Entrevista Carlos Giménez Romero.....	73

ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

EMSI	Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración
UAM	Universidad Autónoma de Madrid
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia
SEMSI	Servicio de Mediación Social Intercultural
INE	Instituto Nacional de Estadística
CAREI	Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural
ATIME	Asociación de Trabajadores e Inmigrantes Marroquíes en España

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Tabla con el total de alumnos extranjeros en España desde 2003 hasta 2014

Figura 2: Extranjeros inscritos en el Padrón Continuo por comunidad y ciudades autónomas

Figura 3: Nacionalidad mayoritarios y su porcentaje sobre el total de la población extranjera

Figura 4: Distribución de la población extranjera por grupos de edad

Figura 5: Porcentaje de alumnado extranjero sobre el total de alumnado por comunidad autónoma

Figura 6: Municipio de la Comunidad de Madrid y su peso específico en datos de inmigración

Figura 7: Peso específico de los municipios de la Comunidad de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

La mediación escolar es una disciplina que parte de la mediación intercultural, la cual pretende ofrecer a los nuevos habitantes de un país el apoyo suficiente para que puedan tener una vida plena en la nueva sociedad, intentando, por consiguiente, que no se den problemas de comunicación entre los recién llegados y los autóctonos. Por lo tanto, no sorprende pensar que esta mediación se da en una infinidad de ámbitos, todos aquellos que afectan directamente el día a día de estas personas. Esto nos lleva a la disciplina que se va a estudiar en este trabajo: la mediación escolar. La mediación escolar es la que se encuentra en las escuelas y que busca acabar con los problemas de comunicación o de entendimiento lingüístico o cultural entre las dos partes, ya sean los padres inmigrantes o sus hijos con los profesores, otros alumnos o responsables de estos centros.

El análisis se presenta en tres grandes apartados, siendo el primero el del marco teórico en el que se presenta la mediación intercultural y la escolar y el contexto migratorio en el que no vamos a centrar, el estado de la cuestión, los objetivos de este estudio y la metodología del trabajo. En segundo lugar se encuentra el análisis propiamente dicho, en el que se trata la relevancia e importancia de los mediadores escolares, las opciones de estudio que tiene a día de hoy, en el territorio español y fuera de España, y las competencias con las que estos profesionales deberían contar para realizar un trabajo correcto. En último lugar, hay un apartado de conclusiones tras el análisis realizado y un número de propuestas para futuras investigaciones relacionadas a esta temática. Al final del todo, también se incluye la bibliografía y los anexos con las entrevistas a los profesionales o investigadores del sector universitario.

a) Justificación y motivos

La decisión de realizar el trabajo sobre esta temática se debe a la realidad que se vive en España. Con la llegada de la democracia a nuestro país, España ha pasado de ser un país con ciudadanos emigrando a otros, debido especialmente a la opresión de la dictadura, a un país que aumenta su población año tras año con la llegada de inmigrantes de todas las partes del mundo. Por tanto, la realidad española es que entran inmigrantes de forma bastante regular y la importante crisis económica que se está viviendo afecta a toda la población y por tanto, desgraciadamente, las personas que se

ven más afectadas por los problemas económicos son los recién llegados de distintos contextos socio-culturales y étnicos. Como españoles, la advertencia de esta situación es constante y, por ello, resulta interesante analizar en detalle la realidad que se vive en lo que se refiere a la mediación intercultural y aún más en detalle los mediadores en las escuelas españolas, específicamente en la zona Noroeste de Madrid.

Teniendo en cuenta todo esto y el interés por la asignatura realizada en primero de carrera sobre mediación intercultural, la decisión de esta opción como tema de estudio fue relativamente fácil. Además, al no haber cursado la optativa de didáctica de lenguas extranjeras la idea de centrar el análisis en el ámbito educativo tampoco fue complicada. De esta manera, al tratarse de un tema del que contábamos con pocos conocimientos este estudio es un reto intelectual que nos va a permitir estudiar un tema nuevo, con una base bastante práctica, dado que se centra en analizar la situación actual, y nos puede abrir la mente a nuevos ámbitos de estudios una vez acabada la carrera.

La ilusión puesta en este trabajo es muy alta, ya que esperamos poder disfrutar y aprender de cada parte del mismo. El resultado de este estudio mostrará la situación y lo que se debe de intentar en cuanto a las ayudas que se están dando a los inmigrantes para integrarse mejor en la sociedad española.

b) Marco teórico

➤ Concepto de cultura

Antes de empezar a analizar la mediación intercultural y, sobre todo los mediadores interculturales, es imprescindible tratar el término de cultura que es la base de la teoría y de la profesión de la mediación intercultural. Como es común con los términos que abarcan realidades muy complejas y amplias, la palabra cultura incluye muchas realidades y por ello existen diversas definiciones de la misma.

Una definición general de cultura sería la de Asunción-Lande que dice que se trata de «un sistema de símbolos compartidos, creado por un grupo de gente para permitirle manejar su medio ambiente físico, psicológico y social» (Asunción-Landé, 1986, p. 186). Por tanto, la cultura es el conjunto de aspectos que caracterizan a una cultura frente a otra y en la que se basa el mundo, ya que el mundo que conocemos no solo se encuentra compuesto por distintas nacionalidades sino también por distintas culturas. Esto convierte a la cultura en un elemento de diversidad y cada día más importante en el mundo que vivimos debido a la globalización (Malik Liévano, 2010, p. 2). El papel que ejerce la globalización en la interculturalidad y multiculturalidad es fácil de distinguir, ya que el movimiento constante de gente ha supuesto la mezcla de culturas en un mismo territorio y también ha creado un gran desafío para los gobiernos y sociedades.

En lo que se refiere a la cultura, cabe destacar la comparación que Ruhly hace con un iceberg. Según este autor, nosotros tan solo percibimos la parte más pequeña de la cultura mientras que la parte más importante y extensa se encuentra oculta a la vista (Malik Liévano, 2010, p. 4). En esta parte oculta de la cultura, la mediación intercultural y los mediadores interculturales centran su trabajo. Aunque la definición de Asunción-Lande ya nos da unas pistas sobre la cultura, para este trabajo nos interesa más una que se encuentre más relacionada con la educación. Figueroa considera que la cultura representa «un sistema conceptual y de valores que incluye las creencias y expectativas, los patrones, rutinas, conductas y costumbres creadas y mantenidas por un grupo y que son utilizadas y modificadas por ese grupo» (Malik Liévano, 2010, p. 5).

Hoy en día, los académicos hablan de tres teorías básicas en lo que se refiere a la cultura: pluriculturalismo, multiculturalismo e interculturalidad. En este momento, vamos a centrarnos en multiculturalismo e interculturalidad, dado que son dos términos que permiten la confusión en muchos casos. Sin ir más lejos, en Estados Unidos se habla de multiculturalismo cuando se refieren a interculturalidad (Malik Liévano, 2010, p. 6). La interculturalidad es la teoría alrededor de la cual va a girar todo el trabajo y que «atiende a la diversidad cultural de todas las sociedades desde los principios de igualdad, interacción y transformación social» (Malik Liévano, 2010, p. 5). Por tanto, supone una manera de plantear y desarrollar la relación entre las distintas culturas que se encuentran en un país determinado. Por el contrario, el multiculturalismo sería el paso previo a la interculturalidad, ya que se centra en mostrar la situación de una sociedad plural que incluye identidades diferenciadas (Malik Liévano, 2010, p. 6), mientras que la interculturalidad pretende que éstas interactúen entre sí, promoviendo de esta manera la creación de una cultura nueva (Accem, 2009, p. 37).

➤ Mediación intercultural y mediadores interculturales

Una vez explicados los términos más importantes que se deben conocer previamente al análisis que se va a realizar, el siguiente paso es tratar la mediación intercultural y su profesión: el mediador intercultural.

Según Zeigler, la mediación es:

« [U]n proceso en el cual las partes en conflicto se comunican con la ayuda y guía de un mediador neutral con el objeto de finalizar su conflicto. El mediador no asume capacidad de decisión alguna, simplemente orienta a las partes para que éstas lleguen a un acuerdo conjunto» (Zeigler, 1997).

La mediación valora la participación por parte de los afectados en buscar una solución, lo que quiere decir que el mediador solo está ahí de apoyo siendo, por tanto, el guía del proceso (Giménez Romer, 2009).

La mediación intercultural en España aparece a mediados de los 90 como un sistema que busca responder a las necesidades que se estaban encontrando, debidas en

su mayoría a la cantidad de nuevas personas que llegaban a España buscando un futuro. El aumento significativo de la inmigración en España ha mostrado que la sociedad española actual es plural, que mezcla distintas culturas (García Pastor, 2008). De esta realidad surge la necesidad de que se dé la comunicación y el entendimiento entre las diversas culturas presentes (García Pastor, 2008).

Según Desenvolupament Comunitari y Andalucía Acoge existen tres tipos de mediación intercultural. Siendo la primera la mediación preventiva que busca «facilitar la comunicación y la comprensión entre personas con códigos culturales diferentes» (Fundación Secretariado, p. 60). El segundo es la mediación rehabilitadora que se ocupa de la resolución de conflictos. La última es la creativa que se ocupa de intentar crear un proceso de transformación de las normas y relaciones entre los distintos grupos (Fundación Secretariado, p. 60). La utilidad de la mediación intercultural es primordialmente prevenir y resolver los conflictos que pueden surgir de la interacción en una sociedad multicultural de personas de distintos contextos (Fundación Secretariado, p. 60). La intención que existe detrás de la mediación intercultural es conseguir limitar todos los posibles conflictos culturales y compensar las desigualdades que se encuentran en las sociedades multiculturales (Fundación Secretariado, p. 61). En lo que se refiere a resolver problemas o conflictos, la mediación intercultural resuelve los mismos cuando la acción de prevención no es fructífera (Fundación Secretariado, p. 61).

Por tanto, los beneficios que la mediación intercultural ofrece son destacables. A medio y a largo plazo la mediación intercultural consigue por ejemplo promover la comprensión y el respeto entre diferentes culturas, reducir significativamente los estereotipos y prejuicios culturales presentes en la sociedad y consigue una mayor cohesión social (Accem, 2009, p. 61).

La mediación aparece como una nueva modalidad de intervención social y, también, como un nuevo perfil profesional que se utilizará en distintos ámbitos de la vida social de las personas recién llegadas. El comienzo de esta práctica aparece en 1995 con la creación de la Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración (EMSI), que dependía de la Consejería de Servicios Sociales de la Comunidad de Madrid (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 95). De la misma, aparece en 1997 el Servicio de Mediación Social Intercultural (SEMSI) del Ayuntamiento de Madrid, organizado desde

la Fundación de la Universidad Autónoma de Madrid y que deja de existir en 2009 (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 96). SEMSI buscaba «impulsar actuaciones dirigidas a la coordinación de recursos públicos y privados para facilitar el acceso de los inmigrantes a los diferentes servicios» (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 96). Estos servicios contaban con ofrecer, entre otras cosas, información, traducciones o mediaciones interculturales (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 96). Cabe destacar que el SEMSI fomentó la aparición de otras asociaciones e iniciativas de carácter privado y público que comenzaron a realizar este tipo de servicios, por ejemplo el Servicio de Apoyo a la Mediación Intercultural, los Servicios de Atención y Mediación Intercultural, Andalucía Acoge y Asociación de Trabajadores e Inmigrantes Marroquíes en España (ATIME) (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 97).

Hay un gran número de necesidades que se dan en la sociedad española relacionadas con la población inmigrantes y cuando se dan casos de conflictos entre personas de culturas distintas (Fundación Secretariado, pág. 59). La frecuencia de estos casos depende de tres factores: la capacidad de la sociedad de prevenir estos conflictos, la capacidad de resolución y, por último, utilizar estos casos para aprender de otras culturas y promover así el fin de este tipo de problemas (Fundación Secretariado, p. 59). Para conseguir acabar con estos conflictos se debe dar comunicación entre los dos grupos, dado que este es el primer paso para acabar con las problemáticas en las relaciones personales entre estas agrupaciones (Fundación Secretariado, p. 59).

En este contexto de necesidad de comunicación entre dos comunidades provenientes de contextos culturales y étnicos distintos aparece el mediador intercultural que fomenta el contacto y se convierte en el puente para acabar con el conflicto. Los mediadores interculturales desempeñan una labor muy importante, dado que son personas con una preparación concreta que busca promover el entendimiento en los conflictos que pueden ocurrir entre dos personas de contextos socio-culturales y étnicos distintos. El mismo mediador deberá ser intercultural en sí mismo (Accem, 2009, p. 49), dejando atrás todo tipo de estereotipos o prejuicios. Este profesional debe contar con un número amplio de criterios profesionales basados en una educación que se centre en aspectos interculturales (Accem, 2009, p. 50). En sus comienzos los primeros mediadores interculturales eran mediadores naturales, personas parte del grupo minoritario que se encontraban con una gran variedad de problemas tales como poca

formación o poca imparcialidad (Fundación Secretariado, p. 60). Por tanto, con el tiempo aparecen, primero en el sector privado, y, más adelante, en el público, los mediadores interculturales profesionales, como un recurso necesario (Fundación Secretariado, p. 60).

- Ámbitos de la mediación intercultural

La mediación intercultural debería encontrarse presente en prácticamente todos los aspectos de la vida de una persona, dado que debería facilitar la ayuda a las personas de contextos distintos a participar en la vida de una sociedad. De esta manera la mediación intercultural se considera como un eje transversal (Accem, 2009). Los ámbitos más comunes en los que nos encontramos mediación intercultural son el social, el familiar, el laboral, el educativo, el sanitario y el judicial.

De todos los anteriores, cabe destacar el ámbito social y el judicial, ya que se tratan de los entornos en lo que es más usual la necesidad de mediadores interculturales por su gran importancia en el día a día de los afectados. La atención judicial es muy importante para las personas que llegan de culturas o etnias distintas porque normalmente surgen muchos problemas legales en torno a la inmigración (Accem, 2009, p. 60). Por tanto, el papel del mediador intercultural es de vital importancia, ya que los problemas de entendimiento o de diferencias culturales puede tener terribles repercusiones en los recién llegado. En lo que se refiere al ámbito legal, el mediador intercultural debe contar con vastos conocimientos sobre la legislación y estar muy actualizado en relación con las normativas y leyes que pueden afectar a los inmigrantes (Accem, 2009, p. 60). Por otro lado, la convivencia social de grupos de personas de distintas culturas o etnias puede y en muchas ocasiones crea conflictos o problemas. Estos problemas se dan cuando los inmigrantes van a los Servicios Sociales a pedir ayuda en cuestiones como vivienda, sanidad o violencia de género, y debido a las diferencias culturales los profesionales de los Servicios Sociales no se entienden con los afectados (Accem, 2009, p. 58).

En ese momento, entran los mediadores interculturales que fomentan el entendimiento entre los profesionales de los Servicios Sociales y los inmigrantes. También se dan casos de conflicto fuera de los Servicios Sociales, como desacuerdos

vecinales, problemas en lo que se refiere a cerrar el precio del alquiler o con el arrendatario de la casa.

El caso del ámbito familiar resulta el menos corriente, el mediador intercultural participa para favorecer la comunicación en el seno de la familia, para reducir los problemas que puedan aparecer en el proceso de separación o en casos de violencia de género (Accem, 2009, p. 58). Cabe destacar que muchos de estos problemas se pueden incluir en el ámbito social, sobre todo los de violencia de género.

La mediación intercultural en el ámbito laboral también resulta importante, ya que permite la inserción laboral de los inmigrantes mediante el apoyo en aspectos como la elaboración del currículum o en resolver problemas de entendimiento en el espacio laboral (Accem, 2009, p. 59).

Al igual que en los ámbitos explicados anteriormente, la mediación intercultural en el ámbito sanitario tiene bastante relevancia. En muchas ocasiones la diversidad cultural supone distintas concepciones en aspectos relacionados con la salud como el cuidado, los hábitos de higiene o la sexualidad, y todo ellos pueden crear problemas entre los pacientes y los profesionales sanitarios, por tanto, los mediadores interculturales son necesarios en estos casos (Accem, 2009, p. 59).

Por último, el ámbito que más nos concierne para este análisis es el escolar. Por lo general, la gran mayoría de los problemas que se dan en este ámbito están relacionados con el desentendimiento cultural que hace que los niños de otras culturas se encuentren en situaciones de inferioridad frente al resto de compañeros (Accem, 2009, p. 59). Por ello, estos niños de contextos sociales y étnicos diferentes ven mermada su posibilidad de desarrollo de las capacidades escolares (Accem, 2009, p. 59). Normalmente, los mediadores interculturales tienen que participar y mediar en las programaciones escolares o en los planes de acogidas. Además, suelen ayudar a reducir o acabar con los conflictos entre alumnos, profesores y alumnos y personal escolar y familias. Por último, también realizan talleres de sensibilización o formación y asesoramiento para los profesores de las escuelas (Accem, 2009, p. 59).

➤ Mediación intercultural en el ámbito educativo

En lo que se refiere a la mediación en el contexto educativo, los académicos defienden que los centros educativos son lugares en los que se dan un gran número de situaciones de conflicto al encontrarse en ellos, distintas personas y grupos de culturas dispares, o micro-cosmos tal y como los nombra Baelo Álvarez (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 101). El problema ha aumentado en los últimos años, dado que han incrementado las situaciones de conflicto en estos centros y se han necesitado diversas intervenciones (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, p. 101).

Las intervenciones se han llevado a cabo ya sea mediante la mediación escolar o la mediación intercultural escolar. Para este trabajo nos incumbe la segunda pero es interesante entender las mayores diferencias entre la mediación escolar y la mediación intercultural escolar. En la mediación escolar la persona que se ocupa de prevenir o resolver los conflictos es un miembro parte de la comunidad escolar mientras que en la mediación intercultural escolar se trata de un «agente externo que pertenece a una institución distinta» (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013, pp. 102-103). Estas instituciones pueden ser públicas como un ayuntamiento o privadas. Por tanto, en la mediación intercultural escolar entra en juego el mediador intercultural mientras que en la mediación escolar no lo hace. La mediación intercultural escolar tiene como objetivo facilitar la integración de los alumnos procedentes de distintas culturas o etnias en el sistema educativo escolar. Se resumen las funciones de los mediadores de este ámbito en fomentar la atención del alumnado al entrar y para integrarse en el mismo; prevenir y solucionar los conflictos en el seno de los centros culturales que estén relacionados con aspectos culturales; y «crear y establecer canales de comunicación efectivos en los centros escolares» (Valle Flórez & Baelo Álvarez, 2013). Además, el mediador debe construir la interculturalidad y conseguir de esta manera el enriquecimiento de la sociedad (García Pastor, 2008).

Por último, la Accem (la Asociación Comisión Católica Española de Migración) también enumera una lista de 12 funciones que deben desempeñar los mediadores interculturales. De entre ellas, cabe destacar promover la «interacción positiva entre diferentes culturas», «desvelar y traducir rasgos culturales, lenguaje o tradiciones», «prevenir, prever y resolver conflictos culturales», sensibilizar a la población y «activar estrategias de convivencia y encuentro entre los grupos» (Accem, 2009, p. 54).

➤ Contexto migratorio español

- Inmigración en España

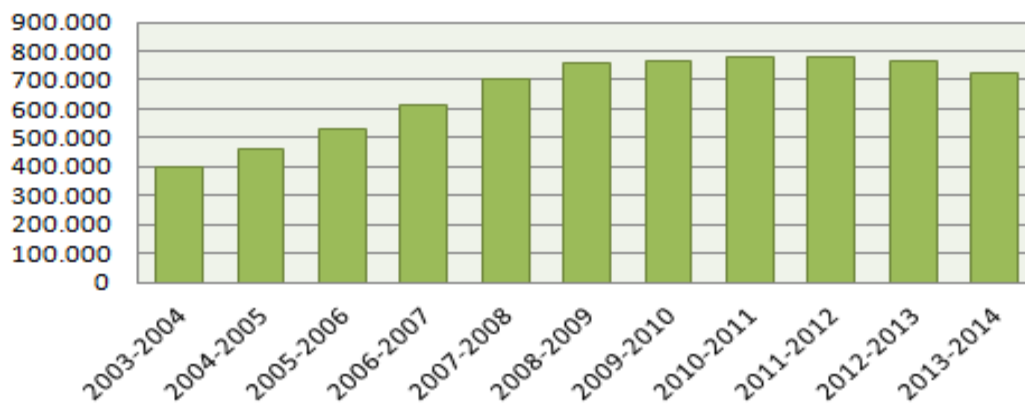
España vivió un punto de inflexión en los años 70, dado que deja de ser un país de emigrantes para convertirse en un país de inmigrantes: primeramente, con la llegada de los españoles exiliados y, después, con migrantes de otras nacionalidades (Cabré, Domingo, & Mechado, 2002, p. 121). En los años 90, España se encuentra con un aumento vertiginoso en su población debido a la entrada de inmigrantes en el país, pero la tendencia ha vuelto a cambiar (Lillo, 2014). Desde 2013 los datos de inmigrantes presentes en el territorio español se han reducido, el 1 de enero de 2014 los habitantes sumaban 46.7 millones, lo que supuso una reducción de 406.619 personas en comparación con el año anterior (Lillo, 2014).

Los últimos datos ofrecidos por el Instituto Nacional de Estadística (INE) datan del 1 de enero de 2014. Fijándonos en los datos interanuales entre 2013 y 2014, hubo una disminución significativa entre estos años. El 1 de enero de 2014 se contabilizaron 46.507.760 habitantes en el territorio español, 220.130 personas menos que en la misma época en 2013, lo que supone una reducción del 0,47% (Estadística, 2014, p. 1). Cabe destacar, que en el año 2012 la disminución tan solo fue del 0,19%, por tanto la tendencia resulta preocupante al haber aumentado considerablemente entre 2012 y 2013. Si nos fijamos en los datos sobre la población extranjera, también se ha reducido. El 1 de enero de 2013 residían en España 5.072.680 extranjeros y el 1 de enero de 2014 se contabilizaron 4.676.022 personas, un 7,82% menos (Estadística, 2014, p. 4). El descenso más significativo se produjo en los nacionales de Ecuador y Colombia (Estadística, 2014, p. 4).

Tras visualizar los datos de inmigración en España, no podemos olvidarnos de tratar como estos datos se relacionan con los centros educativos. Los últimos datos encontrados que recogen información y que incluyen al alumnado extranjero datan del curso académico 2013-2014. Teniendo en cuenta que los niveles de inmigración han ido reduciéndose en los últimos años, lo mismo ha ocurrido en el número de alumnos extranjeros en los centros educativos, tal y como podemos observar en la Figura 1. Esta tabla muestra la subida significativa en el total de alumnos a partir del curso 2007-2008 y su reducción desde el curso académico 2011-2012 hasta el curso 2013-2014. Por

tanto, en solo tres cursos académicos el total de alumnos extranjeros ha disminuido en 50.069 alumnos.

Figura 1: Tabla con el total de alumnos extranjeros en España desde 2003 hasta 2014



Datos y cifras de Educación del Curso 2014-2015 del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

- Inmigración en la Comunidad Autónoma de Madrid

Dejando atrás los datos a nivel nacional, es interesante fijarnos en los mismos aspectos a nivel autonómico, Figura 2. Podemos observar que en enero de 2014 la comunidad autonómica con más extranjeros apuntados era la Comunidad Autónoma de Cataluña con 1.085.976, seguida de la Comunidad Autónoma de Madrid con 876.493 en 2014. En esta ocasión también podemos observar que existe una disminución significativa en el número de extranjeros entre enero de 2013 y enero de 2014.

Figura 2: Extranjeros inscritos en el Padrón Continuo por comunidad y ciudades autónomas

	A 1 de enero de 2014 (datos provisionales)		A 1 de enero de 2013 (datos definitivos)		Variación absoluta	Variación relativa
	Número de personas	% respecto al total de la comunidad	Número de personas	% respecto al total de la comunidad		
TOTAL	5.000.258	10,7	5.546.238	11,8	-545.980	-9,8
Andalucía	657.815	7,8	729.725	8,6	-71.910	-9,9
Aragón	148.922	11,2	173.653	12,9	-24.731	-14,2
Asturias, Principado de	45.010	4,2	48.394	4,5	-3.384	-7,0
Baleares, Illes	202.123	18,3	224.406	20,2	-22.283	-9,9
Canarias	266.241	12,7	301.234	14,2	-34.993	-11,6
Cantabria	34.723	5,9	38.530	6,5	-3.807	-9,9
Castilla y León	146.045	5,9	164.780	6,5	-18.735	-11,4
Castilla-La Mancha	195.352	9,4	220.919	10,5	-25.567	-11,6
Cataluña	1.085.976	14,5	1.158.472	15,3	-72.496	-6,3
Comunitat Valenciana	732.525	14,7	863.891	16,9	-131.366	-15,2
Extremadura	37.437	3,4	41.677	3,8	-4.240	-10,2
Galicia	97.863	3,6	109.962	4,0	-12.099	-11,0
Madrid, Comunidad de	876.493	13,6	960.121	14,8	-83.628	-8,7
Murcia, Región de	215.337	14,7	231.022	15,7	-15.685	-6,8
Navarra, Comunidad Foral de	59.363	9,3	67.892	10,5	-8.529	-12,6
País Vasco	140.917	6,4	148.877	6,8	-7.960	-5,3
Rioja, La	39.884	12,5	44.404	13,8	-4.520	-10,2
Ceuta	5.536	6,5	5.668	6,7	-132	-2,3
Melilla	12.696	15,0	12.611	15,1	85	0,7

Avance de la Estadística del Padrón Continuo a 1 de enero de 2014

Para este trabajo nos vamos a centrar en las cifras de la Comunidad Autónoma de Madrid y, como veremos ahora, en los datos de la zona de la Sierra Noroeste de Madrid. En la tabla de la Figura 3 podemos observar que en el 2014 se registró el número más alto de extranjeros siendo de nacionalidad rumana y después, con un número mucho menor procedentes de las nacionalidades marroquíes, ecuatoriales y chinas.

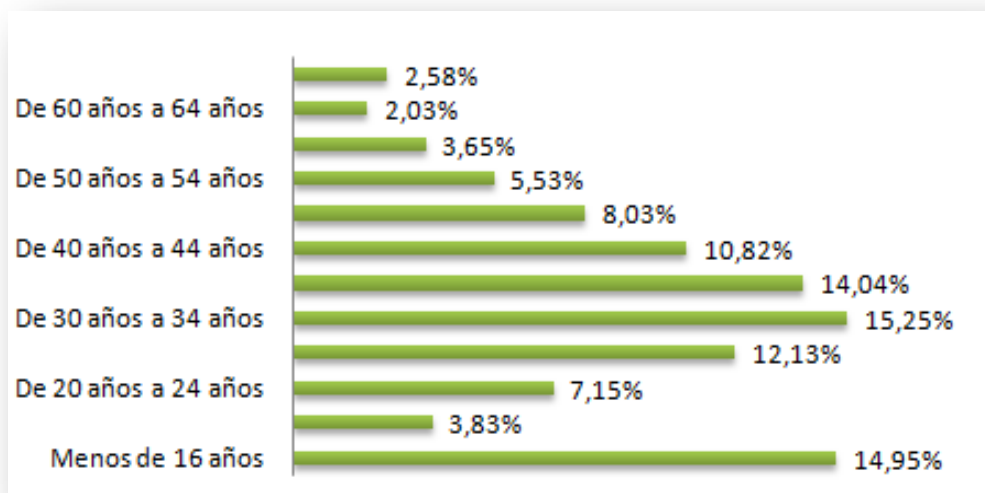
Figura 3: Nacionalidad mayoritarios y su porcentaje sobre el total de la población extranjera

Nacionalidades mayoritarias	Población extranjera	%
Rumania	210.818	22,66%
Marruecos	84.468	9,08%
Ecuador	65.747	7,07%
China	50.869	5,47%
Colombia	46.342	4,98%
Perú	38.926	4,18%
Bolivia	34.325	3,69%
República Dominicana	30.906	3,32%
Bulgaria	29.443	3,16%
Paraguay	26.006	2,80%
Italia	25.475	2,74%
Polonia	23.292	2,50%
Ucrania	20.542	2,21%
Portugal	15.195	1,63%
Brasil	15.040	1,62%

Barómetro de Inmigración en la Comunidad de Madrid 2014

Además de las nacionalidades, también resulta interesante, sobre todo teniendo en cuenta que en este trabajo analizamos la mediación escolar, visualizar cuántos de estos extranjeros son menores de 16 años, lo que quiere decir que comprende la edad de educación obligatoria. Según los datos de 2014, recogidos en la Figura 4, el 14,95 % de los inmigrantes en la Comunidad de Madrid son menores de 16 años, los que supone el porcentaje mayor presente en el gráfico.

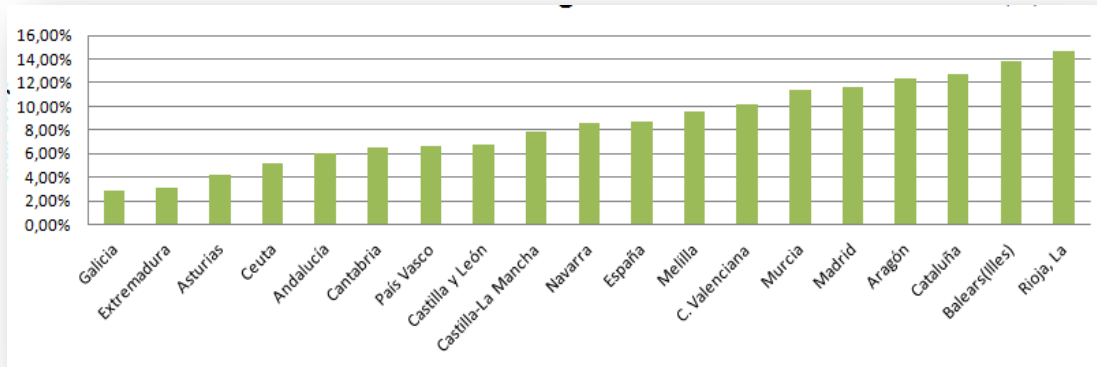
Figura 4: Distribución de la población extranjera por grupos de edad



Informe de la población de origen extranjero empadronada en la Comunidad de Madrid enero de 2014

Por último, cabe destacar que la Comunidad de Madrid es una de las comunidades autónomas con un mayor porcentaje de alumnos extranjeros sobre el total de alumnos de la comunidad autónoma. El porcentaje es de 11,6 %, por delante del porcentaje medio de España que es de 8,7 % (Figura 5).

Figura 5: Porcentaje de alumnado extranjero sobre el total de alumnado por comunidad autónoma

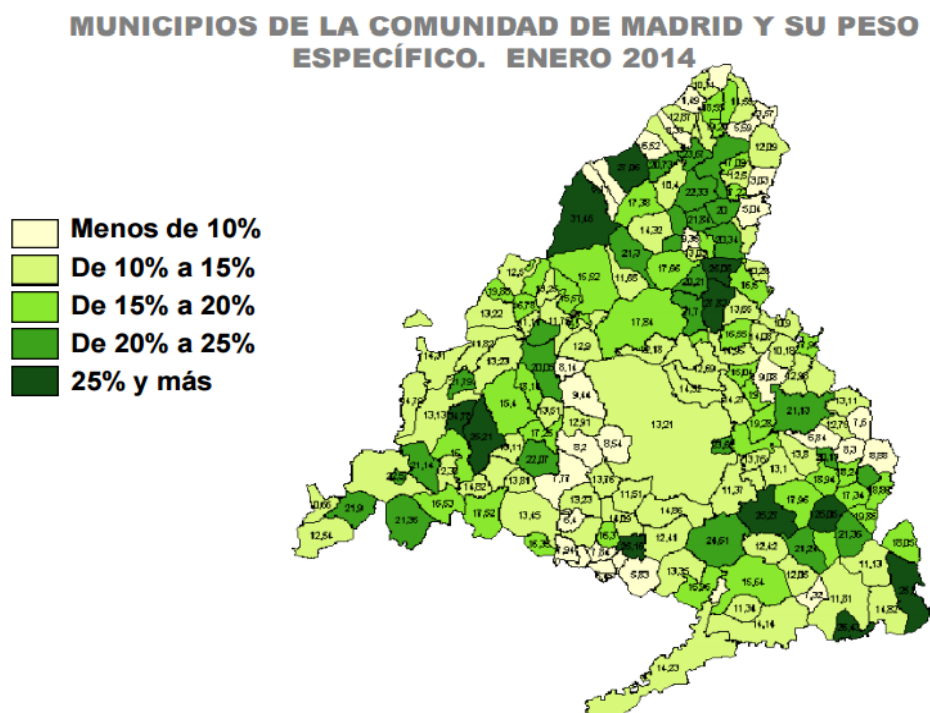


Datos y cifras de Educación del Curso 2014-2015 del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

- Inmigración en la Sierra Noroeste de Madrid

En lo que se refiere a la inmigración en la zona de la Sierra Noroeste de la Comunidad de Madrid, podemos observar en la Figura 5 que los niveles más altos de inmigración se encuentran en las afueras mientras que en Madrid capital los números son más bajos. Mirando el mapa de la Figura 5, podemos observar que en la zona Norte, Noroeste y Sureste se encuentran los municipios con un mayor porcentaje de inmigrantes (de color verde y verde oscuro) y que la zona centro se mantiene con un porcentaje entre el 10 % y el 15 % de inmigrantes en 2014. La zona Noroeste tiene unos niveles significativos de población inmigrante contando con uno de los municipios con mayor número de extranjeros (12.819), véase Figura 6. Este municipio es Collado Villalba y el 21,98 % de la población total es extranjera, colocándose, por tanto, el cuarto municipio con mayor porcentaje de extranjeros. De esta forma, el top cinco de municipios con mayor porcentaje de inmigrantes es Parla, Las Rozas de Madrid, Alcalá de Henares, Collado Villalba y Torrejón de Ardoz.

Figura 6: Municipio de la Comunidad de Madrid y su peso específico en datos de inmigración



Informe de la población de origen extranjero empadronada en la Comunidad de Madrid enero de 2014

Figura 7: Peso específico de los municipios de la Comunidad de Madrid

MUNICIPIO	POBLACIÓN DE DERECHO	POBLACIÓN EXTRANJERA	% POBLACIÓN EXTRANJERA
Madrid	3.173.773	419.303	13,21%
Alcalá de Henares	207.147	43.767	21,13%
Móstoles	206.719	27.348	13,23%
Fuenlabrada	200.703	28.295	14,10%
Leganés	188.917	21.752	11,51%
Alcorcón	176.893	24.341	13,76%
Getafe	175.213	26.043	14,86%
Parla	129.327	32.545	25,16%
Torrejón de Ardoz	128.065	24.685	19,28%
Alcobendas	110.172	15.780	14,32%
Rozas de Madrid (Las)	93.201	8.794	9,44%
Coslada	91.079	21.516	23,62%
Pozuelo de Alarcón	84.790	7.239	8,54%
San Sebastián de los Reyes	81.036	10.281	12,69%
Rivas-Vaciamadrid	80.733	9.181	11,37%
Valdemoro	73.056	9.753	13,35%
Majadahonda	71.505	9.230	12,91%
Collado Villalba	63.687	14.001	21,98%

Informe de la población de origen extranjero empadronada en la Comunidad de Madrid enero de 2014

c) Estado de la cuestión

La mediación intercultural lleva desde los años 90 siendo un ámbito de mucho estudio en las universidades y hoy en día continúa siendo un tema de gran interés para la investigación. Por tanto, existen numerosos estudios y artículos de investigación publicados de la mano de grandes universidades (Universidad de Alcalá, UNED, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de León, etc.) que analizan la mediación intercultural desde un campo más amplio hasta el análisis de los mediadores interculturales o de su labor según su ámbito de trabajo. Dentro de la labor de investigación, es importante mencionar la realizada por la Universidad Autónoma de Madrid en distintos aspectos. Primeramente, en la formación de un departamento del tema y la investigación incansable de esta temática. En segundo lugar, por formar a un gran número de personas en las competencias interculturales, a través del máster o cursos de formación. Por último, y más importante, por ocuparse durante tantos años de la mayor asociación pública de este campo, SEMSI, y que supuso un punto de inflexión en la formación de mediadores interculturales. Asimismo, muchas revistas universitarias han incluido en sus publicaciones artículos sobre esta temática redactados, ya sea por mediadores escolares o por investigadores de la mediación escolar, promoviendo de esta manera la sensibilización en la población española sobre la necesidad de estos profesionales en las escuelas en todo el territorio español.

Además de las investigaciones por parte de las universidades, hay muchos manuales para mediadores interculturales o de educación intercultural para educadores en sí. Si bien existen muchos manuales y estudios sobre la mediación intercultural en su conjunto, a la hora de buscar bibliografía para este estudio lo más complicado fue encontrar datos sobre la formación que los mediadores interculturales deberían de tener para dedicarse a ello en las escuelas. Por ello, gran parte de este análisis se centra en los pocos estudios que hay del tema y en las entrevistas e información facilitada por los distintos expertos sobre el tema o los mismos mediadores escolares. Esta última fuente resulta imprescindible, dado que pretende conseguir que este estudio cuente con la colaboración de personas dedicadas a esta labor y mostrar su relevancia para el futuro de las escuelas.

El asunto que se va a analizar en este trabajo resulta distinto a todo lo anterior, porque más allá del libro, con el título *Mediación Intercultural: Una Propuesta para la*

Formación, que es cierto que ofrece una aproximación a esta realidad, ningún otro estudio se centra en esta cuestión. Por tanto, en primer lugar busca mostrar de forma detallada todos los requisitos que estos profesionales deben suplir para poder dedicarse a esta labor, centrándose en los conocimientos de mediación, educación y otros multidisciplinares, como las lenguas. En segundo lugar, se mostrará que al ser profesionales relevantes en la sociedad en la que vivimos, estos pueden mejorar la situación escolar de los niños inmigrantes en la zona Noroeste de Madrid.

d) Objetivos

Con este estudio se pretende analizar en detalle las competencias que todo mediador escolar debe tener en su formación para este puesto. Tanto su estudio de grados, másters o cursos de formación sobre la mediación intercultural como las competencias de otras disciplinas que deben conocer estos profesionales, como por ejemplo competencias más relacionadas con la educación y la docencia. Asimismo, se espera poder buscar la relación que pueda existir entre este ámbito de trabajo y la traducción e interpretación o los idiomas simplemente. Con este análisis y mirando los datos de inmigración y escolarización de los inmigrantes en la zona de la Sierra Noroeste de Madrid de la Comunidad Autónoma de Madrid, se intenta mostrar que unos mediadores escolares correctamente formados puede mejorar la situación de los niños y jóvenes inmigrantes en esta zona y mostrar que quizás actualmente nos encontramos con una carencia significativa de mediadores en este ámbito. Por último, esto nos llevaría a plantearnos hasta qué punto los mediadores escolares podrían mejorar la situación de los inmigrantes en las escuelas.

Por lo tanto, la hipótesis de este trabajo es mostrar, por un lado, si existen suficientes mediadores en las escuelas de la Sierra Noroeste de Madrid y, por otro lado, analizar qué competencias deberían incluir los mediadores escolares en su formación, de aspectos de la mediación intercultural y de ámbitos multidisciplinares como la educación o la traducción e interpretación.

e) Metodología del trabajo

El proceso de este estudio se basa en una serie de pasos que nos llevarán a poder responder a la hipótesis incluida en el apartado de los objetivos. Primeramente, se realizó una recopilación bibliográfica procedente de los distintos centros que han investigado la mediación intercultural y la escolar. Contando con fuentes de universidades españolas, de revistas procedentes también de centros universitarios, estudios realizados de la mano de Consejerías de las distintas comunidades o por parte de ONGs o asociaciones que se dedican parcial o completamente a la mediación intercultural en distintos ámbitos, como por ejemplo el Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural (CAREI), Andalucía Acoge o Accem. Toda esta bibliografía no solo nos permitió encontrar una variedad de fuentes y sino también nos percatamos de que existe un número muy reducido de estudios que tratan de forma íntegra la formación de los mediadores escolares.

En segundo lugar, nos sumergimos en la búsqueda de información sobre las migraciones en España y sobre todo en la zona Noroeste de Madrid. Mediante los datos del INE de los últimos años hemos podido visualizar los niveles de inmigrantes en esta zona y los datos de escolarización de los mismos y sus nacionalidades. Por tanto, se ha conseguido tener una idea más clara del contexto migratorio español y madrileño en el que nos encontramos.

En tercer lugar, nos centramos en buscar mediadores interculturales, mediadores escolares o investigadores de este ámbito dispuestos a participar en el trabajo como voz de la experiencia, tanto en el ámbito laboral o en lo que se refiere a la investigación. Esta acción resultó laboriosa. La búsqueda de participantes se llevo a cabo en dos vertientes, la de mediadores interculturales o escolares y la de investigadores, tal y como se puede observar en el diagrama de flujos adjuntado (véase Anexo 1). En lo que se refiere a la búsqueda de mediadores interculturales o escolares, el primer paso fue la búsqueda de mediadores escolares a nivel estatal, lo que nos llevo a la Dirección Territorial Oeste, en la que nos explicaron que no contaban con mediadores escolares en este zona, que solo existía un acuerdo entre el Reino de Marruecos, Rumanía y el Reino de España. Dicho acuerdo consistía en el envío de mediadores interculturales de estos a España para ayudar a estas comunidades. No obstante, según nos explicaron la acción no era en sí de mediación escolar, sino que realizaban cursos de gastronomía y cultura

de sus regiones autóctonas. Sin embargo, nos recomendaron ponernos en contacto con las mancomunidades de la zona (Mancomunidad Tahm, Mancomunidad La Maliciosa y Mancomunidad de Sierra Oeste). Mientras que las dos primeras nos explicaron que ya no contaban con mediadoras en su plantilla, la Mancomunidad de Sierra Oeste nos comentó que contaban con una mediadora intercultural en el centro, la cual a veces realizaba labores de mediación escolar, y que además conocían a una mediadora escolar en el Colegio San Miguel de Navalagamella. Ambas mediadores se ofrecieron a concedernos una entrevista, recogidas en el Anexo 4 y el Anexo 5.

Los otros intentos fueron en vano, dado que no se pudo contar con la ayuda ni de Cruz Roja, ni del CAREI, ni de las profesoras que realizan los cursos de español para extranjeros en la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.

Por tanto, después se intentó contactar con investigadores y finalmente con el IES “Andrés Laguna” de Segovia. Se introduce en este apartado al IES “Andrés Laguna” de Segovia porque el mismo ha realizado un proyecto de mediación escolar, en el curso 2005-2006, que buscaba preparar a los padres, profesores y alumnos en la mediación escolar. También se contactó con Jorge de Prada de Prado y José Aurelio López Gil pero no se consiguió respuesta alguna. Sin embargo, sí se ha podido contar con Carlos Giménez Romero, Catedrático de Antropología Social Director del Instituto Universitario de Investigación sobre Migraciones, Etnicidad y Desarrollo Social (IMEDES) y del Programa “Migración y Multiculturalidad” de la Universidad Autónoma de Madrid (Aula intercultural, 2014), la entrevista se encuentra en el Anexo 6.

El último paso de análisis fue la realización del apartado del análisis y discusión, en el que se recopila toda la información recopilada. En este apartado unimos la información de los estudios y artículos académicos y la experiencia recogida en las entrevistas para formular la serie de competencias que los mediadores interculturales deben tener y por qué son necesarios.

2. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

- a) La mediación intercultural como una profesión con poco futuro pero de gran relevancia

El futuro de la profesión de los mediadores interculturales resulta muy confuso a día de hoy, ya que la época de auge de este perfil se ha desvanecido con la desaparición de la gran mayoría de los mediadores escolares y de los centros de mediación social más importantes a nivel nacional, como el SEMSI. Por tanto, la reducción de personal que se ocupa a nivel público de la mediación escolar ha sido significativa y la gran mayoría de ellos en este momento se encuentran fuera de los centros y son contratados para acciones espontáneas. Hace una década empezaron a aparecer una serie estudios de carácter académico, especialmente sobre las prácticas en distintas comunidades autónomas, sobre la necesidad de mediadores interculturales y su empleabilidad, por ejemplo la Universidad Pública de Navarra presentó en 2004 la apertura de un estudio de investigación sobre esta temática en la Comunidad Floral, que buscaba explorar la figura del mediador intercultural y acotar el perfil del mismo (EFE, 2004).

Más allá de los cambios en políticas sociales por parte de los gobiernos, la mediación intercultural lleva unos años mirándose desde un paradigma distinto, en el que los mediadores interculturales no son personas de fuera de los centros educativos sino que son los mismos profesores, padres o alumnos los que participan en la práctica de la mediación intercultural en el ámbito educativo. Carlos Giménez llama a esta realidad la triple vía, la cual cuenta con la vía del mediador intercultural, la del profesional, el profesor, y la vía ciudadana, en la que participan los alumnos, los padres de los mismos y la sociedad en conjunto (véase Anexo 6). Basándose en este paradigma, distintos institutos a lo largo de todo el territorio español han desarrollado proyectos que fomentan la mediación escolar mediante los docentes, padres, alumnos o todos ellos a la vez.

Entre estos institutos, nos encontramos con el caso del IES “Andrés de Laguna” de Segovia que introdujo en el curso 2005-2006 un proyecto de mediación escolar que se centraba en preparar a los padres, profesores y alumnos en mediadores en este campo (Saíz Jiménez, 2007). El proceso consistía en lo siguiente: en primer lugar, un grupo de docentes se formaba en mediación intercultural y escolar para que así más adelante

transmitiesen esos conocimientos a los otros agentes de mediación escolar de este instituto. En segundo lugar, se organizaron tutorías con los padres en las que se trataba la importancia de la mediación intercultural en el centro. Asimismo, se creó un grupo de 12 alumnos a los que se les preparó para realizar labores de mediación y, por último, se proyectaron vídeos sobre la temática al resto del claustro de profesores para que conociese y participasen en la mediación escolar (Saíz Jiménez, 2007).

Sin embargo, este no es el único centro que defiende esta actitud. No solo eso, sino que existen organizaciones como Caritas que amparan esta idea de educar a los alumnos, padres y profesores en la práctica de la mediación escolar (de Prada de Prado & López Gil, 2008, p. 115). Cabe destacar, que varios estudios también justifican que los educadores deberían ser los promotores de la mediación escolar, ya que defienden que:

[S]u visión global e integradora les permite la búsqueda de soluciones viables y eficientes desde el análisis de las necesidades e intereses reales de los miembros de la comunidad educativa. (Sánchez Cánovas, 2013).

Muchos estudios ya predecían esta realidad y mostraban su preocupación sobre el futuro de los mediadores. Sin ir más lejos, en lo que se refiere a la empleabilidad de los mediadores escolares, su realidad es muy parecida a la de muchas otras profesiones en España actualmente. Existen un gran número de mediadores con una formación específica que se encuentran sin trabajo, lo que muestra que en el mercado laboral de los mediadores, mirándolo desde una prisma más económico, existe más oferta que demanda (Llevot Calvet, 2006, p. 162). Desgraciadamente, no existen estudios recientes con el número de mediadores presentes a día de hoy en las instituciones escolares. Pero, Carlos Giménez sí nos habló de los factores que afectan y van a afectar al futuro trabajo de los mediadores escolares. En primer lugar, explico que depende de la voluntad político-institucional y que misma irá por olas. En segundo lugar, en cuanto a la tendencia objetiva de la sociedad, el mismo considera que las escuelas cada vez van a demandar más mediadores escolares, en concreto el trabajo de mediadores por pares (véase Anexo 6).

Aunque no se encuentra intrínsecamente realizado a la empleabilidad de los mediadores, Núria Llevot en su artículo *Actitud de los docentes respecto al mediador y*

la necesidad de formación en educación intercultural introduce datos de 2003. Este documento se basa en encuestas realizadas en centros educativos de Cataluña sobre la labor de los mediadores interculturales en el campo educativo. Mediante estas encuestas la autora consigue recopilar los datos relevantes sobre qué opinan los profesores de estos centros en lo que se refiere a la permanencia de los mediadores interculturales en los centros educativos. El 62.6 % opinan que se debe llamar a los mediadores cuando sea necesario, el 29.1 % defiende que deberían permanecer en el centro, el 0.7 % creen que debería encontrarse adscritos a otros centro educativos y venir con regularidad a otros. Asimismo, resulta significativo que el 1.6 % defendieron que su permanencia debe estar condicionada al número de inmigrantes presentes en los centros educativos (Calvet, 2003, p. 206). Por consiguiente, estos resultados muestran que una mínima parte considera que los mediadores escolares deberían estar presentes en el centro diariamente, lo que muestra una realidad poco optimista para los mediadores escolares.

Asimismo, recientemente ha aparecido una nueva vertiente que ampara por contar con mediadores presentes en las mancomunidades, aspecto que no se trata en el estudio que acabamos de tratar. Carlos Giménez defendió férreamente esta opinión y nos dijo:

Si a mí me dijeran puede haber 43 mediadores, tienes que optar en 43 centros en 43 mancomunidades, diría las mancomunidades porque abarcamos toda la sociedad y cuando tiene que actuar en un centro lo hace pero no siempre (véase Anexo 6).

Por lo tanto, resulta interesante tener en cuenta esta posibilidad de trabajo, en la que los mediadores interculturales se muevan de un sitio a otro, tal y como es el caso del trabajo que realiza la mediadora que entrevistamos de la Mancomunidad Sierra Oeste, Naima Biad Mifdal, que nos explicó que ella se movía de un pueblo a otro para realizar las intervenciones.

Entrando ahora a tratar la importancia de la labor de los mediadores escolares, su relevancia se basa en dos grandes objetivos de la mediación escolar: reducir los conflictos en los centros educativos y promover la aparición de una sociedad intercultural. En lo que se refiere a los conflictos de los centros educativos, los mediadores escolares pretenden acabar con los problemas que se dan en los centros educativos tales como los conflictos de valores, la falta de implicación de las familias en

la vida escolar de sus hijos o la desescolarización (Llevot Calvet, 2006, p. 158) al posibilitar la comunicación entre los docentes y los padres o los docentes y los alumnos de culturas variadas. Por otro lado, a día de hoy España vive una situación en la que hay un gran número de culturas conviviendo en un mismo espacio y la mediación escolar prepara a los alumnos a la realidad española, o sea a una sociedad cambiante (Fernández García, 2015) y con una gran variedad de culturas viviendo en un mismo territorio. La falta de conocimiento por parte de los alumnos o incluso alumnos de las distintas culturas presentes en los centros escolares en algunos casos supone el núcleo de los conflictos en estas instituciones (Saíz Jiménez, 2007).

Por último, un gran número de estudios de este campo ponen de manifiesto esta relevancia afirmando que «esta figura puede representar un paso adelante en la solución a los desajustes observados en las instituciones escolares» (Calvet, 2003, p. 201). No solo esto, este estudio también pregunta a los profesores de estas instituciones sobre la eficacia de los mediadores en los conflictos y se valoró en un 2.9 sobre 5, o sea se consideran bastante útiles (Calvet, 2003, p. 202). Asimismo, Naima Biad Mifdal nos comentó que también la educación en las escuelas se ocupa de enseñar y no de promover que se conozcan las personas (véase Anexo 4) y los mediadores promueven la integración de los niños en las escuelas. Por lo tanto, la relevancia y necesidad de los mediadores escolares resulta, a día de hoy, una de las mayores exigencias que los centros educativos tienen, pero su empleabilidad y su futuro debido a la aparición de nuevos actores como mediadores escolares es mucho más oscuro.

b) Formación de los mediadores

Previo al análisis de la formación es importante preguntarnos por qué los mediadores deben contar con una formación concreta y hasta qué punto las personas que se dedican a esta profesión tienen estos conocimientos, ya que para poder realizar una labor adecuada hay unos mínimos con los que estos debería contar para dedicarse a la práctica de la mediación en los centros escolares. Los mediadores interculturales, lo que incluye a los escolares, deben contar con una formación inicial, ya sea de nivel medio-alto o universitarios (Llevot Calvet, 2006, p. 160). Estos estudios resultan necesarios porque los mediadores interculturales realizan distintas labores, tales como «el análisis de la realidad, la detección de las necesidades, diseño de planes de actuación y la puesta en práctica [de los mismos]» (Llevot Calvet, 2006, p. 160). Teniendo en cuenta la situación actual del profesional de mediación intercultural resulta sorprendente el número de cursos que hay para la formación en este campo. Por tanto, en lo que se refiere a la formación en la mediación intercultural más general, la Cruz Roja Española cuenta con un curso on-line en mediación intercultural, lo que muestra que las instituciones humanitarias también se han percatado de la necesidad de la formación de los mediadores (Cruz Roja Española, 2013). Además de darse en instituciones españolas, existen universidades de gran renombre en la enseñanza en el campo de la educación que cuenta con másteres de esta temático, como La Salle que ofrece un máster en Inmigración y Mediación Intercultural. Cabe destacar, que mientras que su programa resulta demasiado general, sí que cuenta con un apartado que trata el perfil del mediador del que podemos intuir que tratará las cualidades más importantes que debe tener un mediador intercultural (Educaweb, 2015).

En lo que se refiere a los másteres, tal y como vamos a explicar ahora mismo, existen másteres aunque algunos han desaparecido como el que nos explicó Naima Biad Mifdal que realizó en el Universidad Autónoma de Madrid, de Inmigración y Multiculturalidad (véase Anexo 4). Aunque podemos observar que las posibilidades de formación son más reducidas, hay dos muy importantes. El primero en la Universidad Camilo José Cela ofrece un curso de Experto on-line en Mediación Intercultural que no solo cuenta con más horas de formación (625 horas) sino que también incluye un programa mucho más específico (véase Anexo 2). Para nuestra investigación nos interesa saber si incluye formación concreta sobre mediación escolar. En el caso del

curso de experto de la Universidad Camilo José Cela, el programa incluye un apartado de la mediación escolar en España y otro que analiza el perfil de los profesionales que ejercen la mediación intercultural en contextos educativos diversos (Universidad Camilo José Cela, 2015). No obstante, el curso encontrado con una formación más específica en mediación escolar es el curso en Técnico Profesional en Mediación intercultural en el Ámbito Educativo, impartido por Euroinnova Formación, de 300 horas y a distancia, cuenta con un programa enfocado completamente en la mediación escolar (véase Anexo 3) con apartados como la educación intercultural en el ámbito escolar, la figura del mediador y habilidades y herramientas del mediador (Euroinnova Business School, 2015).

Cabe destacar, por último, el Máster Propio en Mediación y Gestión de Conflictos de la Universidad Complutense de Madrid. Este máster es de 500 horas y semipresencial y cuenta con un programa muy específico que trata todos los tipos de mediación de forma individual y luego en cada uno trata muchos aspectos. En el campo educativo, el que nos concierne a nosotros, existe 14 apartados relacionados con la mediación escolar, como la mediación educativa, la formación del profesorado en gestión positiva de conflictos y mediación, educación en habilidades sociales y comunicación eficaz o la educación, hoy, instituciones educadoras afectadas por cambios sociales significativos (Universidad Complutense, 2014). Lo que supone una formación muy completa y quizás el máster más interesante de los analizados.

A nivel internacional, también existen másteres en esta temática como por ejemplo la Universidad Católica de Lovaina (KU Leuven) que imparte un Master of Intercultural Mediation: Identities, Mobilities and Conflicts, de 4. 500 horas de clase y de trabajo individual (Ku Leuven, 2014).

Aunque es cierto, tal y como hemos podido ver, que existen diferentes másteres y cursos en mediación intercultural y mediación escolar, los académicos que han analizado a los mediadores interculturales se ha percatado de que la oferta formativa en mediación escolar sigue siendo escasa y afirman que esta falta de formación «ha provocado experiencias contraproducentes» (Calvet, 2003, p. 201). Además, estos cursos tienen tres grandes desventajas. La primera es que la gran mayoría de ellos, se centran en la mediación intercultural en general y no profundizan en lo conocimientos en mediación escolar. En segundo lugar, prácticamente todos son on-line o a distancia

lo que parece que supone un aprendizaje mucho menos cercano y personalizado. Además, en ninguno de los hablan de la opción de realizar prácticas, lo que supone una gran desventaja para la formación de estas personas. El hecho de realizar prácticas es un aspectos que algunos estudios tratan y consideran importante para la formación de un mediador escolar, ya que supone el aprendizaje en servicios e instituciones de este tipo y el acompañamiento de un seguimiento y una evaluación por parte de los profesionales de estas instituciones (Llevot Calvet, 2006, p. 160).

c) Propuesta de formación

Centrándonos en este punto en la formación de los mediadores es necesario analizar cómo debe de ser un mediador previo a su formación en sí. Lo que quiere decir que las personas con intención de dedicarse a la mediación escolar deben contar con unos mínimos. Núria Llevot Calvet (2006) vuelve a recoger de forma muy detallada estos aspectos en su artículo *La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador*. En el mismo aboga por que un mediador debe ser una persona, entre otros, «empática, asertiva, paciente que sepa escuchar, comprensiva, educativa y [sobre todo,] imparcial» (Llevot Calvet, 2006, p. 156). En lo que se refiere al género del profesional, la autora argumenta que no existen distinciones aunque también señala que en muchos casos depende del destinatario y cliente del servicio. El último rasgo que analiza es el origen o procedencia, tal y como la misma analiza es su otro artículo previamente comentado, según las encuestas que realizó el 62.9% de los mediadores eran de procedencia marroquí y el 14.3% de la cultura gitana. Sin embargo, Llevot Calvet defiende que lo idóneo sería que los mediadores fueran biculturales. Teniendo en cuenta este último argumento, cabe plantearse la dificultad con la que se pueden encontrar los mediadores que son parte de dos culturas, dado que puede sentirse que se están traicionando a una de ellas si no mantienen su neutralidad o incluso pueden estar ayudando o apoyando más una de ellas sin darse cuenta (Llevot Calvet, 2006, p. 157).

- Aspectos básicos de la mediación intercultural

Tras la lectura de una amplia bibliografía acerca de la formación de los mediadores interculturales, nos encontramos con la base de la misma: la competencia intercultural. Esta teoría, presentada por Byram, Nichols y Stevens en su libro *Developing Intercultural Competence in Practice* publicado en 2001, incluye los conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes que un mediador debe tener, además de los valores determinados de la sociedad a la que pertenece (Michael Byram, 2001).

Por tanto, dicha teoría considera que un mediador intercultural debe contar con una serie de actitudes interculturales, lo que quiere decir unas cualidades, que se centran en la « curiosidad, apertura y la aceptación» de que existen otras culturas y el mediador debe saber relativizar las creencias, valores y comportamientos de su propia cultura (Malik Liévano, 2010, p. 15). Por así decirlo, representa la idea de ponerse en la piel del otro. Una lista de estas actitudes es la siguiente:

- En cuanto al modo de situarse frente al mundo: debe conocer y conocerse, y ser abierto, creativo y tener imaginación.
- En cuanto al modo de situarse ante sí mismo: debe de ser honesto, sincero, valiente y modesto.
- En cuanto al modo de situarse ante el otro: desarrollar actitudes de cercanía, escucha activa, compromiso y solidaridad.
- En cuanto al modo de situarse en la relación: debe saber manifestar interés y aceptar al otro tal como es.
- En cuanto al modo de situarse en el trabajo: debe tener una actitud cooperativa, de participar y dejar participar, desarrollando un talante negociador y conciliador.
- En cuanto al modo en que valora las ideas, opiniones y conductas: ha de ser flexible, tolerante y respetuoso.
- Finalmente, en cuanto al modo de percibirse a sí mismo y de ser percibido por los demás: debe saber mostrar actitudes de coherencia, serenidad y equilibrio.

(Kira et al., 2008, p. 120)

En segundo lugar, los conocimientos conciernen el saber sobre los grupos sociales o comunidades y las costumbres de los mismos de forma general, para conocer cómo funcionan o su identidad. Conocer estos aspectos resulta útil para tener unas nociones previas al acto de comunicación (Malik Liévano, 2010, p. 15). Al igual que en para las actitudes la lista de los conocimientos que debe poseer un mediador escolar es:

- Profundizar en el conocimiento de la lengua de origen de los colectivos inmigrantes y de algunas lenguas vehiculares en su defecto y la lengua de la sociedad receptora.
- Tener conocimientos básicos sobre distintos modelos de desarrollo personal y relaciones interpersonales.
- Conocer la migración y los movimientos humanos.
- Tener conocimientos básicos sobre las culturas y su interrelación.
- Dominar conceptos como la participación, organización y dinamización de grupos.
- Conocer básicamente el funcionamiento y los recursos de la sociedad mayoritaria y de los colectivos de inmigrantes.
- Conocer básicamente la legislación vigente de las sociedades de origen y receptora.
- Tener conocimientos básicos sobre grupos sociales y su organización, así como la relación entre mayorías y minoría.

(Kira et al., 2008, p. 119)

Por último, se encuentran las habilidades y destrezas con las que tiene que contar un mediador ante la interpretación de las ideas, creencias o hechos de otras culturas para después compararlas con la propia cultura. Además, debe contar con la capacidad de aprender cosas nuevas de las culturas y que estos conocimientos resulten útiles luego para la acción de mediar (Malik Liévano, 2010, p. 15). Las habilidades con las que debe contar un mediador escolar son las siguientes:

- Apoyo personal (empatía, relación de ayuda, escucha activa, comunicación...).
- Animación de grupos y moderación de reuniones.
- Análisis de sistemas socioculturales.
- Negociación y resolución de conflictos interculturales.
- Información, sensibilización y difusión.
- Trabajo en equipo.
- Defensa de derechos e intereses.
- Intervención social.

(Kira et al., 2008, p. 119)

Tal y como se puede observar en el análisis, se pone mucho énfasis al hecho de que se debe conocer la cultura propia y la de la otra comunidad por igual, intentando, por tanto, mantener la imparcialidad en los actos de mediación, Malik Liévano argumenta que en muchas ocasiones los mediadores se consideran personas abiertas y tolerantes preparadas para mantener su imparcialidad pero los mediadores tienen que tener en cuenta que sus propios valores, creencias y comportamientos son una parte intrínseca de ellos y deben, de esta manera, tener en cuenta que estos pueden influenciar en su percepción de la cultura de otra persona (Malik Liévano, 2010, p. 15), creando problemas de imparcialidad y/o tolerancia.

Asimismo, la competencia intercultural también pone en relieve el conocimiento del sistema migratorio del país y la regulación relevante. Sin ir más lejos los mediadores deben estar al corriente de los datos de inmigración del país, comunidad autónoma o zona en la misma en la que trabajan, dado que eso les permitirá predecir con qué comunidades se pueden dar los conflictos o malentendidos. Además, es imprescindible que sean conscientes de los niveles de abandono escolar, absentismo e incluso los niveles de paro en la comunidades minoritarias de esa zona, ya que todo ello puede afectar al trabajo del mediador. Por ejemplo, si hay muchos casos de abandono escolar

en ese centro escolar, el mediador puede promover cursos o dinámicas de grupos que intenten fomentar que los alumnos valoren la educación y su necesidad para el futuro.

- Aspectos más específicos relacionados con la educación en sí

Además, de todos los conocimientos, actitudes y habilidades o destrezas, consideramos que el perfil del mediador escolar debe contar con nociones sobre el sistema educativo español. En primer lugar, cómo funciona el sistema educativo español y la legislación en lo que se refiere a la educación de los inmigrantes. Cabe destacar que varios de los cursos y másteres analizados previamente introducen estos aspectos como parte primordial de la formación de los mediadores, por ejemplo el de Experto on-line en Mediación Intercultural de la Universidad Camilo José Cela (véase Anexo 2).

Por lo tanto, en primer lugar, los mediadores escolares deberán conocer las modificaciones de la Ley de Extranjería de la última década, siendo la de 2009 la última, que supuso el cambio en realidades como la reagrupación familiar, los permisos de residencia y trabajo o los matrimonios de conveniencia (Ministerio de la Presidencia, 2009). Todos ellos aspectos que afectan a las familias extranjeras en España.

Además de todo el marco legal que concierne a los inmigrantes en España, los mediadores interculturales deben saber cómo funciona el sistema educativo español y en concreto el funcionamiento de los centros escolares para saber cómo actuar cuando se les contrate o llame para realizar alguna labor de mediación escolar.

Por último, tal y como muchos estudios afirman, los mediadores escolares deben contar con conocimiento específicos del ámbito educativo, más allá del sistema educativo también deben tener conocimientos de pedagogía, psicología y magisterio (Llevot Calvet, 2006, p. 160), ya que le permitirá cometer menos errores con los alumnos e incluso conseguir mucho más con sus acciones.

- Competencias multidisciplinares

Por último y no por ello menos importante, es interesante analizar las competencias multidisciplinares que los mediadores escolares deben tener. De todas las competencias multidisciplinares, la que más nos incumbe es la de traducción e interpretación, ya que existen estudios que observan los idiomas como un obstáculo en la comunicación que el mediador escolar debe intentar suplir (Calvet, 2003, p. 198). Si nos fijamos otra vez en los programas y cursos que se han explicado con anterioridad, ninguno de ellos introduce el conocimiento de las lenguas o asignaturas o apartados de traducción e interpretación. Sin embargo, la teoría de la competencia intercultural sí prevé estos conocimientos como necesarios. Teniendo en cuenta que mediación intercultural en el ámbito escolar se da cuando existe un conflicto entre dos agentes en un centro educativo, en muchas situaciones los mediadores escolares tienen que ayudar a la comunicación al nivel más básico, el entendimiento, dado que en muchas ocasiones las dos partes no se entienden dado que hablan lenguas distintas. Por ello, no podemos obviar este conocimiento por parte de un mediador escolar con una formación adecuada. Sin embargo, en muchos momentos se sabe que se contratan o se trabajan con personas que no están preparadas para la labor de interpretar o traducir en una acción comunicativa. A menudo son los compañeros que hablan algo de la lengua que se necesita los que realizan esta labor (de Luise, 2005, p. 70), lo que lógicamente supone una falta de profesionalización y de buena práctica de la mediación. Asimismo, la interpretación que debe realizar un mediador escolar es distinta a la que realiza un intérprete de conferencias, ya que la mediación intercultural realiza una interpretación mucho más cercana a la interpretación de enlace, dado que los mediadores tienen que ser capaces también de traducir especificidades culturales (Moreno Moreno, 2006, p. 124), un aspecto muy difícil de interpretar en muchos casos sobre todo porque siempre están nuestros propios valores que influyen.

Cabe destacar, la opinión de los entrevistados en relación a la interpretación de los mediadores escolares. Carlos Giménez nos explicó que en la formación de mediadores ellos habían puesto mucha importancia a mostrar a los mediadores las diferencias y similitudes de la mediación y la interpretación y considera que los mediadores deben ir más allá de la mera interpretación que se debe dar mediación lingüístico-cultural (véase Anexo 6). En el caso de los mediadores entrevistados, ambas

ponen en relieve la importancia de que hay que traducir cómo lo está diciendo y Naima Biad Mifdal incluso considera que es una labor mucho más profunda que la interpretación (véase Anexo 4 y 5).

Finalmente, Zohra Rehouni nos comentó una competencia multidisciplinar que también considera importante. Nos explicó que los mediadores deberían contar con conocimientos de las culturas con las que va a trabajar, lo que quiere decir que sepan según las regiones del mundo las distintas culturas o dependiendo de las comunidades que se encuentren más presentes en España (véase Anexo 5). Este aspecto resulta muy interesante, ya que muestra un ámbito nuevo de estudio para los futuros mediadores escolares.

3. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN

Desgraciadamente los mediadores escolares se encuentran en una época de decadencia, concretamente en la zona Noroeste de la Comunidad de Madrid. Teniendo en cuenta los datos de inmigración tan elevados que se llevan dando en esta zona desde 2003, la búsqueda de mediadores escolares ha resultado un tarea muy difícil, dado que tras la desaparición del SEMSI, prácticamente no existen mediadores escolares. Después de realizar muchas llamadas y conseguir contactar con la Mancomunidad Sierra Oeste, pude realizar las entrevistas a Naima Biad Mifdal y Zohra Rehouni, dos mediadoras que sí realizan algunas labores de mediación escolar, sobre todo la segunda. Por lo tanto, los servicios de mediación intercultural que los niños y jóvenes que están recibiendo en las distintas instituciones escolares en la zona Noroeste es prácticamente inexistente, con la excepción de mediadoras interculturales de mancomunidades o de ONGs, que se mueven de un pueblo a otro realizando mediación comunitaria, tal y como lo denomina Carlos Giménez (véase Anexo 6).

En lo que se refiere al futuro de los mediadores escolares, la situación es preocupante, el cierre del SEMSI ha conllevado una reducción significativa de los mediadores interculturales y de un cambio de paradigma, en el que se considera más interesante trabajar la triple vía, lo que quiere decir que los mediadores, los profesores y los ciudadanos se ocupen de forma conjunta de la mediación intercultural, relevando al mediador a una persona que apoya esta mediación acudiendo, cuando es necesario, al centro. Asimismo, existe una inquietud entre los mediadores que se están preparando actualmente, ya que el futuro no resulta prometedor y no saben si encontrarán trabajo. Según Carlos Giménez, en este caso, afectan dos factores. Siendo el primero la voluntad política institucional, la cual cambiará dependiendo del gobierno, fondos económicos e intereses. En segundo lugar, el profesor de la Universidad Autónoma de Madrid considera que la sociedad va a requerir cada vez más el apoyo de los mediadores escolares. Sin embargo, sin el apoyo institucional, por mucho que haya necesidad, los mediadores pueden seguir careciendo de posibilidades de trabajo.

Esta última idea nos lleva al análisis de la importancia y la necesidad de los mediadores escolares. Tal y como tratamos en el apartado correspondiente, existen dos grandes motivos por los que los mediadores escolares son necesarios en la sociedad en

la que vivimos: la reducción de los conflictos y porque son un paso hacia una sociedad más intercultural. Cabe destacar también la idea que Naima Biad Mifdal nos propuso, de que en las escuelas se centran mucho en el aprendizaje de los alumnos y no en el hecho de conocer a personas durante su educación, y por lo tanto, a todas las comunidades que componen la comunidad escolar.

Las posibilidades de formación con las que cuenta cualquier persona en mediación escolar continúan siendo muy reducidas. Es cierto que existen másteres muy interesantes como el de la Universidad Complutense de Madrid y de la Universidad Camilo José Cela, pero gracias a la aportación de Naima Biad Mifdal también hemos observado que a finales de los años 90, había más variedad de formación, un máster en la Universidad Autónoma de Madrid y el SEMSI contaba con un gran número de cursos específicos que se ofrecían a los mediadores. Actualmente, hay cursos de mediación intercultural en organizaciones como la Cruz Roja, pero muy pocos de estos cursos incluyen una formación integral en mediación escolar y carecen de la posibilidad de realizar prácticas tuteladas por la universidad correspondiente.

La última parte del análisis de este estudio es la propuesta de formación para un mediador escolar con los conocimientos pertinentes para realizar una labor adecuada. En la búsqueda de un perfil completo, la propuesta está dividida en tres partes. La primera y la común para todos los mediadores interculturales, sin tener en cuenta la especialidad de los mismos, se basa en la competencia intercultural expuesta por Byram, Nichols y Stevens. La competencia intercultural cuenta con actitudes, conocimientos y habilidades y destrezas básicas para la mediación. En segundo lugar, tratamos los conocimientos específicos de educación, lo que incluye la legislación y el sistema educativo en la zona de trabajo. Además, en este apartado también consideramos imprescindible contar con competencias en ámbitos de estudio como la pedagogía, psicología y magisterio. En último lugar, abarcamos las competencias multidisciplinares, donde incluimos los idiomas y los conocimientos en traducción e interpretación. Las competencias multidisciplinares son importantes porque aumentan la efectividad del trabajo de los mediadores y se puede usar como apoyo en los conflictos que así lo requieran. Cabe destacar, que tanto Carlos Giménez como las mediadoras entrevistadas, consideran que la mediación es una acción en la que los mediadores deben introducir aclaraciones o que va más allá de la mera interpretación. Asimismo,

Zohra nos introdujo una nueva competencia multidisciplinar con la que los mediadores deberían contar. Esta sería el conocimiento de las culturas con las que se va a trabajar, ya sea estudiando las culturas más importantes de las regiones del mundo o las culturas de las comunidades extranjeras más importantes del país.

En lo que se refiere a las propuestas de investigación, este trabajo abre las puertas a un gran número de posibilidades de investigación, dado que analiza una profesión que quizás en un futuro reflorece. Primeramente, este estudio se ha visto afectado por la falta de tiempo y espacio. Si se hubiese contado con más tiempo y más espacio para escribir, se podrían haber encontrado a más mediadoras escolares aunque fuese de otras zonas y haber incluido sus experiencias en el trabajo.

Asimismo, nos hemos encontrado con que el apartado que denominamos competencias multidisciplinarias es un aspecto que se podría investigar mucho más. Esto se debe a que muchos mediadores interculturales realizan labores de interpretación sin contar con los conocimientos pertinentes, por lo tanto, ellos interpretan en conflictos tan solo porque conocen las dos lenguas. La última idea nos lleva al planteamiento del que nos hablaron todos los entrevistados para este estudio, ya que consideran que la interpretación, o traducción como las mediadoras denominan, debe contar con la participación activa de los mediadores. Los dichos deben intervenir en la práctica para introducir aclaraciones a las partes. Por lo tanto, resultaría muy interesante investigar, mediante la asistencia a las interpretaciones, cómo realizan esta labor.

Por último, no se ha podido asistir a ninguna intervención de las mediadoras, pero participar en las intervenciones de las mediadoras supondría un nuevo paradigma de estudio que analizaría qué hacen los mediadores escolares, las acciones, cursos, traducciones e interpretaciones que llevan a cabo en los centros educativos e incluso su efectividad.

4. BIBLIOGRAFÍA

20 minutos. (13 de diciembre de 2009). *Este domingo entra en vigor la nueva Ley de Extranjería, cuarta reforma en una década*. Recuperado de <http://www.20minutos.es/noticia/586747/0/ley/extranjeria/internamiento/>

Accem. (2009). *Accem*. Accem y Dirección General de Integración de los Inmigrantes.

Asunción-Landé, N. C. (1986). *Comunicación intercultural*. México: Mc Graw-Hill.

Aula intercultural. (2014). *Aula intercultural: el portal de la educación intercultural*. Recuperado de <http://aulaintercultural.org/quien-es-quien-en-interculturalidad/carlos-gimenez-romero/>

Cabré, A., Domingo, A., & Mechado, T. (2002). Demografía y crecimiento de la población española durante el siglo xx. *Colección Mediterráneo Económico: Proceso migratorio, economía y personas*, 121-138.

Calvet, N. L. (2003). Actitud de los docentes respecto al mediador y la necesidad de formación en educación intercultural. *Revista Complutense de Educación*, 197-210.

Cruz Roja Española. (2013). *Curso On-line de Mediación Intercultural*. Recuperado de Cruz Roja Española: http://www.cruzroja.es/portal/page?_pageid=658,28802492&_dad=portal30&_schema=PORTAL30

de Luise, D. (2005). ¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores? La percepción del papel de diferentes profesionales. En C. V. Garcés, *Traducción cómo mediación entre lenguas y culturas* (págs. 67-74). Alcalá: Universidad de Alcalá.

de Prada de Prado, J., & López Gil, J. A. (2008). La mediación como estrategia de resolución de conflictos de en ámbito escolar. *Documentación social*, 99-116.

Educaweb. (2015). *Máster en Inmigración y Mediación Intercultural*. Recuperado de <http://www.educaweb.com/curso/master-inmigracion-mediacion-intercultural-on-line-76089/>

EFE. (5 de agosto de 2004). *La UPNA estudia la necesidad de mediadores interculturales en Navarra*. Recuperado de El País: http://elpais.com/diario/2004/08/05/universidad/1091731496_850215.html

Estadística, I. N. (30 de junio de 2014). *Instituto Nacional de Estadística*. Recuperado de <http://www.ine.es/prensa/np854.pdf>

Euroinnova Business School. (2015). *Técnico Profesional en Mediación Intercultural en el Ámbito Educativo*. Recuperado de Euroinnova Business School: <http://www.euroinnova.edu.es/Curso-Mediacion-Intercultural-Educativo-Online>

Fernández García, I. (2015). *La educación entre pares: Los modelos del alumno ayudante y mediador escolar*. Recuperado de Educación en valores: <http://www.educacionenvalores.org/spip.php?article1067>

Fundación Secretariado, G. (s.f.). *Retos en los contextos multiculturales. Pensamiento y Cultura Gitanos*.

García Pastor, B. (2008). *Introducción a la mediación intercultural en el ámbito educativo. TONOS*.

Giménez Romero, C. (2001). *Modelos de mediación y su aplicación en mediación intercultural. MIGRACIONES*.

Giménez Romero, C. (2009 a). *La mediación social intercultural en Castilla la Mancha: Manual de Casos*. Toledo: Consejería de Bienestar Social de la JCCM.

Kira et al., B. A. (2008). *Mediación Intercultural: Una Propuesta para la Formación*. Madrid: Popular.

Ku Leuven. (2014). *Master of Intercultural Mediation: Identities, Mobilities, Conflicts*. Recuperado de Ku Leuven: https://onderwijsaanbod.kuleuven.be/opleidingen/v/e/CQ_51925654.htm#activetab=links

Lillo, M. (22 de Abril de 2014). *España pierde más extranjeros que nunca. El País*.

Llevot Calvet, N. (2006). La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador. *Revista Interuniversitaria de Formación de*, 151-164.

Malik Liévano, B. (2010). *Uned*. Recuperado de http://www.uned.es/centrointer/Competencias_interculturales.pdf

Michael Byram, A. N. (2001). *Developing Intercultural Competence in Practice*. Multilingual Matters.

Ministerio de la Presidencia. (12 de diciembre de 2009). *Boletín del Estado*. Recuperado de <http://www.boe.es/boe/dias/2009/12/12/pdfs/BOE-A-2009-19949.pdf>

Moreno Moreno, J. (2006). La mediación en el ámbito de la inmigración y convivencia intercultural. *Acciones e investigaciones sociales*, 114-149.

Saíz Jiménez, M. (abril de 2007). *Proyectos de Innovación Educación en un IES: mediación escolar y alumnos ayudantes*. Recuperado de Bits: <http://www.uclm.es/bits/sumario/63.asp>

Sánchez Cánovas, J. F. (abril de 2013). *Navegando hacia la convivencia: el perfil mediador de los educadores sociales en las escuelas*. Recuperado de Atlante. Cuadernos de Educación y Desarrollo: <http://atlante.eumed.net/convivencia-mediador-educadores-sociales/>

Suares, M. (1996). *Mediación: conducción de disputas, comunicación y técnicas*. Buenos Aires: Paidós Ibérica.

Universidad Camilo José Cela. (2015). *Experto on-line en Mediación Intercultural*. Recuperado de Universidad Camilo José Cela: <http://www.ucjc.edu/estudio/experto-on-line-en-mediacion-intercultural/#utab-pane-0-1>

Universidad Complutense. (2014). *Máster Propio en Mediación y Gestión de Conflictos*. Recuperado de Títulos Propios: <https://www.ucm.es/titulospropios/mediacion/programa>

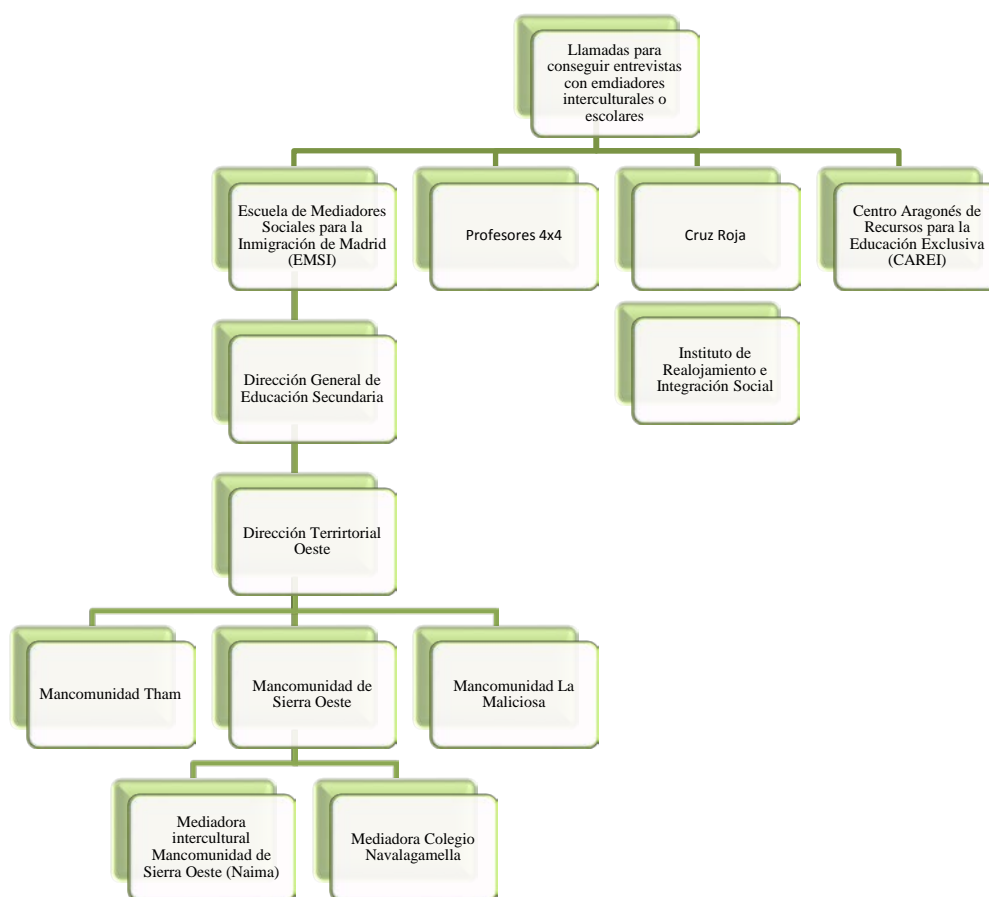
Valle Flórez, R. E., & Baelo Álvarez, R. (2013). *Respuesta educativa a la población inmigrante: la Educación Intercultural*. León: Universidad de León.

Zeigler, J. W. (1997). *The Mediation Kit Tools Disputes*. London: Wiley.

5. ANEXOS

Anexo 1: Diagramas de flujos de las entrevistas

MEDIADORES INTERCULTURALES Y ESCOLARES:



INVESTIGADORES:



Anexo 2: Programa de Estudio del curso Experto on-line en Mediación Intercultural (Universidad Camilo José Cela)

Módulo 1 – La atención a la diversidad cultural en España: origen y aproximación cultural

Diversidad cultural e inmigración

¿Cuáles son las causas principales que han dado origen a esta nueva situación?

La interculturalidad como valor

Mediación e inmigración: necesidad, concepto, objetivos y principios

Módulo 2 – Modelos y enfoques en la atención a la diversidad cultural

Modelos de aplicación de la mediación

El modelo tradicional-lineal (Harvard)

El modelo transformativo de Bush y Folger

El modelo circular-narrativo

Módulo 3 – Diversidad étnico-cultural y escolarización del alumnado extranjero: características psicosociales y dificultades de adaptación

Introducción y orientaciones

Los objetivos

El esquema

Escolarización del alumnado extranjero

Características psicosociales

Dificultades de adaptación

La mediación escolar en España

Perfil de los profesionales que ejercen la mediación intercultural en contextos educativos diversos

Módulo 4 – Políticas educativas en la atención a la diversidad cultural

El contexto normativo que avala la atención al alumnado inmigrante

La declaración universal de los derechos humanos

La constitución española de 1978

La ley general de educación de 1970

La ley orgánica del derecho a la educación (LODE)

La ley orgánica de ordenación general del sistema educativo (LOGSE)

La ley orgánica de la participación, la evaluación y el gobierno de los centros docentes (LOPEG)

Ley orgánica de calidad de la educación (LOCE)

La ley orgánica de educación

Tratamiento de la diversidad cultural

Módulo 5 – La comunicación intercultural

Orígenes de la comunicación intercultural

¿Qué entendemos por comunicación intercultural?

Hacia una comunicación intercultural efectiva

Elementos para una comunicación intercultural eficaz

Dificultades de la comunicación intercultural

Objetivos de la comunicación intercultural

Prácticas no verbales y culturales de comunicación

El papel de la mediación

Módulo 6 – El currículo en la escuela intercultural

El currículum desde una perspectiva intercultural

Hacia un currículum intercultural

Elaboración de documentos escolares básicos, y sugerencias para la puesta en marcha de un currículum intercultural

Diseño curricular intercultural

Principios para la diversidad étnico-cultural

Currículo intercultural y profesorado

Módulo 7 – Estratégias metodológicas para facilitar el éxito de los niños de minorías étnicas

Medidas antigualitarias en la práctica educativa y políticas de redistribución

El proceso de acogida y adaptación de los nuevos alumnos al colegio

Programa de educación en valores y formación de actitudes

Programa de centros de interés interculturales

Programa de inmersión en el currículo

Atención a la selección de contenidos y a las metodologías

La resolución positiva de conflictos

El enfoque socioafectivo

El aprendizaje cooperativo

Juegos cooperativos

Hacia las escuelas de aprendizaje

La organización de los centros educativos

A modo de conclusión: algunos principios pedagógicos básicos

Módulo 8 – Recursos y materiales para la atención a la diversidad

Enlaces de la administración general del estado

Defensor del pueblo

Ministerio de asuntos exteriores y de cooperación

Ministerio de trabajo y asuntos sociales

Ministerio de administraciones públicas

Ministerio del interior

Ministerio de economía y hacienda

Ministerio de justicia

Ministerio de educación y ciencia

Otros enlaces de interés

Módulo 9 – La innovación en la educación para la diversidad cultural

Mediación intercultural con la comunidad gitana

La mediación comunitaria

La mediación cultural

La mediación en el ámbito penal juvenil

Módulo 10 – La formación de los agentes sociales: nuevas competencias profesionales

La formación del mediador/a intercultural

Requerimientos de la formación

Modelos en la formación intercultural

Módulo 11 – La mediación intercultural

Aproximaciones conceptuales

La mediación social intercultural

¿Qué es específico de la mediación intercultural?

El perfil del mediador/a

Funciones del mediador/a intercultural

Contextos de aplicación de la acción mediadora

Ventajas y desventajas de la mediación intercultural

Módulo 12 – La enseñanza del español como segunda lengua

Fundamentos

El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua

La competencia comunicativa

El contexto sociocultural

Sobre las competencias lingüísticas en la mediación intercultural

Direcciones web con recursos para la enseñanza del español

Animación a la lectura

Anexo 3: Programa de estudios del curso en Técnico Profesional en Mediación Intercultural en el Ámbito Educativo (Euroinnova Formación)

TEMA 1. LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO ESCOLAR:
UNA NECESIDAD APREMIANTE

MÓDULO I. APROXIMACIÓN A LA REALIDAD SOCIAL

TEMA 2. ESPAÑA: PAÍS DE ENCUENTRO DE CULTURAS

La voz de la experiencia: el CEIP Las Lomas de Almería

La situación actual

El colectivo gitano

La escuela, encuentro de culturas

El desafío

TEMA 3. ACERCAMIENTO A LA REALIDAD SOCIAL DEL
INMIGRANTE

El contexto de la llegada

Riesgos de la exclusión social

TEMA 4. ACERCAMIENTO A LA REALIDAD SOCIAL DEL COLECTIVO
GITANO

Introducción

Origen

Historia sobre la presencia gitana en España

Idiosincrasia del colectivo gitano

El Arte dentro del colectivo gitano

TEMA 5. ACERCAMIENTO A LA REALIDAD SOCIAL DE LA MUJER INMIGRANTE O GITANA

Mujer e inmigración

Mujer y religión

La mujer de etnia gitana y su realidad social

Principales retos en el ámbito de la intervención

MÓDULO II. MARCO JURÍDICO Y POLÍTICAS SOCIALES

TEMA 6. MARCO LEGISLATIVO Y POLÍTICAS SOCIALES Y EDUCATIVAS VINCULADAS A LA INTERCULTURALIDAD

Evolución legislativa en educación intercultural

Marco legislativo nacional y autonómico

Políticas europeas y estatales

Programa de Desarrollo Gitano

Otras acciones estatales

MÓDULO III. EL HORIZONTE DE LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

TEMA 7. CONCEPTOS CLAVE

El fenómeno migratorio

Concepto de etnia

El concepto de cultura

Multiculturalidad e interculturalidad

TEMA 8. EL PROCESO DE EXCLUSIÓN SOCIAL

Concepto de Exclusión Social

Proceso de exclusión social

Hacia una sociedad inclusiva

TEMA 9. LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN EL MARCO DE LA ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

La atención a la diversidad

Conceptualización de la educación intercultural

Principios de la educación intercultural

La educación intercultural en Europa

La educación intercultural en España

Modelos de educación intercultural

Objetivos y contenidos de la educación intercultural

Educar para la ciudadanía intercultural

MÓDULO IV. LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

TEMA 10. PUNTO DE PARTIDA: EL CONFLICTO

El conflicto

Importancia del conflicto

La conflictología

Conflictos frente a violencia

Prevención de los conflictos

El conflicto sociocultural

El conflicto en el ámbito escolar

TEMA 11. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Introducción

Actitudes ante el conflicto

Estilos de resolución de conflictos

El lenguaje

TEMA 12. LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO ESCOLAR

La Mediación

La mediación intercultural

La mediación comunitaria

A modo de aterrizaje: La mediación escolar

MÓDULO V. EL MEDIADOR INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

TEMA 13. LA FIGURA DEL MEDIADOR

La figura del mediador

Funciones del mediador

Competencias profesionales del mediador

Código de conducta mediadora

TEMA 14. HABILIDADES Y HERRAMIENTAS DEL MEDIADOR

Asertividad

Diálogo

Informar y realizar peticiones de cambio

Empatía

TEMA 15. TÉCNICAS DE MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Estrategias dirigidas

Variables que pueden influir en las estrategias

Pasos en el proceso mediador

La intervención mediadora

La eficacia de la mediación

Tácticas y técnicas de la mediación

Anexo 4: Entrevista Naima Biad Mifdal (mediadora intercultural de la Mancomunidad Sierra Oeste)¹

15 años llevó aquí, en la Mancomunidad desde el año 2000, bueno 15 no, 14, 14 desde el año 2000, que tuve mi primer contrato. Pero he realizado algunas intervenciones antes en el año 98 y 99, de manera continua desde el año 2000. Pero algunas cosas puntuales, muy relacionadas con mujeres, sobre todo empecé trabajando con mujeres. Pero aquí, una vez que me contrataron como mediadora, pues el papel de mediadora normalmente lo que nos ha enseñado en la Escuela de mediadores y en el máster.

¿Tu formación exactamente en qué consiste?

Yo estudie medicina, no tiene nada que ver con esto, pero para poder trabajar aquí he tenido que realizar muchos cursos de la EMSI, no sé si 20 he hecho. Luego he hecho el máster de Inmigración y Multiculturalidad de la Autónoma. El máster es más de inmigración, por lo tanto mediación intercultural. En este máster hay una especialidad e hice el mediación, estaba más enfocada a la mediación intercultural y su relación con las instituciones, con las personas, también legislación (Ley de extranjería...) y luego la especialidad es la mediación. Estos son los puntos generales que hemos hecho en el máster. Luego una vez que me contrataron aquí, el trabajo como ya venía de cursos de la EMSI y del máster y de una asociación que desapareció por esto de la crisis, venía de trabajar con inmigrantes. Entonces, sabía exactamente qué había que realizar y nos dieron unas pautas y las pautas eran trabajar en todos los ámbitos en los que se mueven los inmigrantes: ayuntamientos, centros de salud, el colegio, en el ámbito vecinal y en los servicios sociales. Cuando empecé a trabajar, nadie conocía el perfil, empecé a tener como cierto rechazo por parte cierta gente, porque lo veían como una intromisión en su trabajo, no entendían el perfil, hay personas que lo han aprovechado y entendido mucho, sobre todo los colegios, que me siguen llamando y derivando. En los centros de salud la demanda es sobre todo de la personas más que del propio centro de salud, excepto con las trabajadoras sociales del centro de salud o del hospital que me llaman, si hay un caso muy complicado me llaman. Las derivaciones empezamos, porque yo empecé a trabajar sola en 10 pueblos, además los desplazamientos eran un cargo muy grande de trabajo, por tanto, empezamos a limitarlo pero como a ti te interesa sobre todo el tema de los

¹ La entrevista se ha reformulado para mejorar la comprensión con el permiso del entrevistado

colegios. Del tema del colegio, un año hice una formación a los profesores en el colegio 6 de diciembre en Valdemorillo, trabajando con el CAP, di un curso de la cultura y costumbres marroquíes. A principio de año nos reunimos para poder explicar todas las pautas, involucrar a los padres dentro de lo que es la educación de los hijos y todas las cosas necesarias, materiales para los niños. O sea, hacerles ver la dinámica de los colegios y la importancia de la involucración de los padres en la educación de los niños.

¿Eso en el colegio de Valdemorillo?

No, en todos los colegios, en la mayoría de los colegios. Porque hay colegios como en Santamaría de la Lameda eran muy pocos. Hay colegios que son más grandes y donde hay más inmigrantes, porque cuando empezábamos era también dependiendo del número de inmigrantes se podían hacer unas cosas u otras porque si hay un colegio con cuatro extranjeros no es necesario. También hice intervenciones en conflictos entre extranjeros, sobre todo marroquíes y españoles, conflictos raciales, relacionados con la forma de ser, con la palabra moro. Y también hice mediaciones entre marroquíes chicas y chicos porque también dentro del colegio los chavales no dejaban a las chicas hacer su vida un poco en paz, ser de la forma que eran y había bastantes conflictos porque no dejaban que se relacionasen con otros chicos o el tema del pañuelo, que no tenía que dejar de llevar el pañuelo, un poco de control de cómo tenía que actuar estas chicas estas chicas dentro del colegio, hice una intervención en ese colegio. También lo de dar a conocer las costumbres y culturas de los inmigrantes, viendo los colectivos mayoritarios en los colegios y hablando de ellos.

Por esta zona, ¿entiendo que la mayoría de los inmigrantes son de nacionalidad marroquí?

Van cambiando según los años, ha habido bastantes latinos, ahora hay bastantes personas de Europa del Este, es que esto va cambiando según los años. El inmigrante normalmente no suele ser una persona asentada, le mueve bastante el tema trabajo y vivienda, eso es lo más importante.

¿Tú tienes conocimientos de lenguas de estas nacionalidades?

No solamente el lenguaje, sino también la interpretación de forma de estar y las costumbres. Yo en la formación que hice en el máster me centré en algunos colectivos de los que no sabía nada, mi especialidad fue de los chinos, pero hemos visto con el tiempo que las personas chinas no son unas personas muy visibles, de hecho no suelen pasar por los servicios sociales pero tienen la obligación de hacerlo. Hablo inglés,

francés, español, árabe, marroquí y varios dialectos árabes, por lo tanto, en estos casos el lenguaje es muy importante. Pero si hubiera sabido lo de Europa del Este me habría centrado en eso. Porque claro mi formación, te estoy hablando de los años 98 y 99, en los que sobre todo se veía a personas latinas, marroquíes y chinos. De todas maneras, aunque el problema lingüístico no ha sido un problema con los latinos también se han encontrado con problemas con las instituciones por su forma de ser y su forma de pensar. Pero si que veíamos conflictos y había que intervenir. El tema de los chinos es para mí el más desconocido y ahí la especialidad. No he podido practicarlo, saber cómo viven, su forma de ser, esto es muy importante saberlo.

Yo cuando estoy haciendo una intervención de mediación, en un colegio por ejemplo, yo estoy viendo cuando un chico está hablando pero tiene muchas cosas que decir y que no está diciendo, mucho más que a otra persona que lo está viendo, que lo está interpretando como una soberbia del otro chico pero yo lo estoy viendo y me encuentro incomoda por no poder estar en otro ámbito en el que pudiese explicarle qué está pasando. En la mediación no solo traducimos lo que se dice, traducimos la forma en que lo está diciendo y cómo lo quiere transmitir y cómo te lo está transmitiendo esta persona. A veces explico las palabras que está utilizando. Es mucho más profundo que lo que es la mera interpretación. A veces en un conflicto, un español habla de una forma y el marroquí lo entiende de otra mucho más ofensiva que lo de verdad es y ves que este chico reacciona de una forma mala y que no quiere entrar en la clase de este profesor, por ejemplo. Luego cuando hablas, en el fondo es solo un malentendido lingüístico-cultural.

De las costumbres que son muy importantes, que los españoles somos muy echados para adelante, y otras culturas no, supongo que te encuentras con muchas situaciones de este tipo. Es muy interesante lo de la vecindad que decías porque es de las cosas que más afectan a las personas en el día a día.

Los mediadores hemos llegado al punto en el que hemos optado por no intervenir a no ser que el conflicto sea muy grave y lleguen a pegarse, sí he hecho una o dos. Sobre todo porque la gente no tiene conciencia de la importancia de este ámbito y también porque la demanda no viene de los propios interesados porque en la mediación es importante que las dos personas con las que estás interviniendo sean conscientes de la importancia del papel del mediador y que sean ellos los que lo demanden y necesiten. Muchas veces viene del colegio o viene de servicios sociales, entonces cuando tú vas

parece como que te impones y aún así cuando explicas las cosas y la gente entiende la situación de las otras personas, yo he aprendido con los años cosas que no había aprendido en la EMSI, hay veces incluso que he terminado por hablar de mí misma, aunque me enseñarán que debía de ser objetiva y salirse del conflicto y dejar que las personas lo solucionen. En algún momento he tenido que explicarme y hablar de cómo soy, de donde vengo, de mi forma de ser y me meto un poco dentro de lo que es el conflicto para poder involucrar a las partes y poder crear la necesidad de poder hablar también ellos de sí mismos y crear ahí un ambiente de cómo amistad para que la gente empiece a hablar de cómo se siente y al final terminan hablando. He descubierto estrategias sin quererlo y sin decidirlo, con los años empiezo a ver que hay otras formas de hacer la mediación.

Hasta qué punto crees que debería ser obligatorio contar con mediadores interculturales en algunas circunstancias porque como ya hemos visto se han suprimido y erradicado prácticamente a toda esta gente, por ejemplo en la zona en la que nosotros vivimos, ya no solo me refiero a la zona que vosotros abarcáis, sino ya todo, Villalba, Galapagar. Zonas con unos niveles muy altos de inmigración, que no se están viendo ayudados por nadie.

La importancia de la mediación en los colegios, para mí es fundamental, es una cosa que es necesaria primero por la diversidad cultural que hoy por hoy está existiendo en los colegios, los conflictos que pueden haber y los que no sabemos porque muchas veces hay muchos niños que no cuentan sus dramas y el fracaso escolar tan alto que hay entre los inmigrantes. También, el hecho de que la educación se dirige principalmente a enseñar no a conocer las personas que pasan por sus colegios.

¿Qué aptitudes crees que debería tener un mediador intercultural para los colegios? ¿Crees que debería tener una formación más específica en algunos aspectos? ¿Si crees que deberían venir de una carrera específica, si crees que un profesor puede ser un buen perfil para luego especializarse en mediación y convertirse en un buen mediador?

Creo que cualquier persona que tenga sentido común, que tenga ciertos conocimientos de las costumbres y de la cultura de los colectivos con los que se va a trabajar y por supuesto del sistema educativo, sería bueno. Porque para mediar en un ámbito tienes que conocerlo, entonces tienes que conocer todos los ámbitos y sobre todo con las personas con las que vas a trabajar. Por eso cuando yo voy a intervenir en un

conflicto necesito saber datos de esas personas, saber de dónde viene, cómo vienen, su estructura familiar... Sobre todo, lo importante en la mediación es que la persona vea lo que se estás diciendo y que entienda lo que estás diciendo, no que le echés una charla, porque eso puede hacerlo cualquier persona, tienes que tener la capacidad de hacerle ver a la otra persona que es él el protagonista, el que tiene que decidir lo que está pasando y aceptar lo que tú estás proponiendo, que él vea no que tú le digas lo que tiene que hacer. Trabajar que uno conozca al otro, que es muy importante en una relación en la que no te conoces nunca va a haber una relación. Y por supuesto hay que conocer el sistema educativo, saber las normas y parece mentira pero difieren de un colegio a otro y de un instituto a otro y hay que saber las pautas estas para poder trabajar.

¿Crees que es importante que los profesores sepan algo sobre la mediación? Porque, lógicamente los niños van a tener conflictos, lo más seguro es que si los profesores ya tiene un conocimiento de base sobre ello siempre podrán solucionar cosas más pequeñas y ya si hay un problema más grande lógicamente contar con una persona con tu perfil. Quizás así a ti te van a quitar el trabajo de cosas más pequeñas para que te puedas centrar en cosas más grandes. No sé si los psicólogos que también participan.

Sí, en los colegios hay psicólogos y trabajadores sociales que están de apoyo que son con los que la gran mayoría del tiempo estoy trabajando, son los que nos derivan los casos, el profesor avisa de una actitud y estas personas son las que nos lo mandan a nosotros.

Porque yo haciendo mi búsqueda en Internet vi también que muchos psicólogos también se formaban en este perfil, en el perfil de la mediación intercultural.

También es que el psicólogo tiene que saber, porque yo trabajo con el psicólogo de aquí en muchas intervenciones, porque a veces está dando unas pautas pensando que la persona va a hacer, porque la cultura es el pensamiento de la persona, eso también necesita unas pautas y cómo lo va a recibir. Por eso, en muchas ocasiones yo le digo a el psicólogo que con esta persona es mejor ir por este lado o decírselo de esta forma y hasta a veces yo he estado trabajando con una persona con las pautas que me ha dado el psicólogo, o sea desde el punto de vista de la psicología, porque la parte que me falta a mí me la completa él y la parte que le falta a él la completo yo.

Ya solo quería preguntarte si conoces algún curso interesante, aparte del máster, algún curso que sea interesante para que intente hablar con ellos y conseguir información de en sí más la formación

Es que estaba la SEMSI y luego hicieron la EPIC, que era la escuela de profesionales, que también estaban hablando del tema de inmigración que también la quitaron.

Porque si no puedo intentar hablar con alguien del máster que tú hiciste.

Puedes hablar con la Consejería de Inmigración que también en la Comunidad de Madrid puedes hablar con alguien, que ellos saben los proyectos que se están haciendo.

Ahora con la información que me has dado, voy a intentar hablar con Zohra Rehouni que también sería muy útil. Pero claro necesito llegar también a ver un poco más esa vertiente de la formación, poder dar un perfil específico para una persona que se vaya a dedicar a la mediación intercultural en los colegios. Aún no me he puesto a buscar pero seguro que hay muchos cursos de mediación intercultural que den distintas escuelas con la que quizás pueda ponerme en contacto, que se ocupe de esto.

Me parece que las universidades hacen, en Alcalá, en Comillas. Puedes preguntar ahí, que también han hecho másteres, así que pregunta. Además, una vez vino una profesora de Comillas a mi máster a dar una charla, pero no recuerdo su nombre.

Pero sí que todo lo del trabajo social en mi universidad es bastante importante y no se me había ocurrido. Estoy intentando recopilar toda la información y luego elegir. La verdad es que es una pena que haya tan pocos mediadores escolares, yo tenía bastante más esperanza cuando empecé el trabajo, creía que iba a haber muchos más.

Hace unos años sí, había bastantes mediadores y bastante gente que estaba trabajando en proyectos concretos de mediación, pero puntuales, no estaban en los servicios sociales. Te digo lo de probar con la Consejería porque había un Plan de Integración de Inmigración de ahí nos contrataron a los mediadores que hay hoy en día. Cuando empezaron había 45, no sé cuantos hay ahora. Hay una mediadora en Majadahonda y otra en Las Rozas. Lo que se ha quitado también es el SEMSI, que estaba contratada desde la Universidad Autónoma de Madrid directamente desde la Comunidad de Madrid, esto sí se quitó. Había mediadores que estaban contratados en Madrid, a través de la universidad Autónoma para trabajar en los servicios sociales. Los que venimos del

plan de Integración de Inmigración, el primero se llevo a cabo en 2009². Seguimos, fueron plazas que salieron desde los servicios sociales y nos hemos presentado a los puestos y estamos fijos y por eso seguimos, porque si hubiera sido un proyecto puntual ya se habría quitado.

² Fecha conseguida de forma externa en la página web
http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1142466092013&language=es&pagename=PortalInmigrante%2FPage%2FINMI_pintarContenidoFinal

Anexo 5: Entrevista Zohra Rehouni (mediadores escolares del Colegio San Miguel de Navalagamella)³

Bueno, pues como te he dicho, hago un marco teórico en el que hablo de la mediación, la mediación escolar y luego paso a hablar del contexto migratorio que hay aquí en esta zona, de los niveles de inmigración, cuántos son niños, analizo los datos en esta zona. Hablo también del abandono escolar. Todo para ponerlo en contexto, de por qué analizar la mediación escolar y demás. Entonces, tú que te mueves por aquí por esta zona, quizás sabes la situación actual que hay de inmigración lo que tú ves en esta zona. Si ves que hay alguna característica así importante qué crees que pueda ser interesante para analizar, si ves que haya aumentado el número de niños, el abandono escolar...

La mayoría de los marroquíes vienen de la misma zona, lo zona del Rif, la sierra, que está en el Norte. Es una zona con bastante analfabetismo, con muy poco nivel de cultura. La situación ahora mismo, es que mucha gente se ha quedado en el paro, no tienen muchos ingresos, la economía es bastante, bastante baja. Aquí por ejemplo no circula mucho el tráfico de droga es una cosa buena, no como en otras partes, en esta zona no tanto.

Cuando hablas de aquí, ¿te refieres a este pueblo?

Mira yo te puedo hablar de esta zona, Navalagamella, Quijorna, Valdemorillo, Villanueva de la Cañada, Villanueva del Pardillo. Esta zona la conozco porque he trabajado ahí, Brunete, hasta ahí. Luego ya estamos hablando de Majadahonda, Las Rozas, eso ya es otro mundo. Es distinto totalmente.

¿Qué si hay más niños? Sí, en estos 10 últimos años han nacido muchos niños, han venido bastantes, pero no estamos hablando de edades pequeñas estamos hablando de edades un poco... En los últimos años han nacido bastantes niños. Incluso dándonos cuenta que hay crisis, pero siguen naciendo niños.

El fracaso escolar, el abandono escolar, ahora mismo no es como hace 15 años o 20 años, en los 90, sí había abandono. A lo mejor había niños recién llegados de Marruecos o nacidos que no les escolarizaban cuando debían hacerlo o estaban

³ La entrevista se ha reformulado para mejorar la comprensión con el permiso del entrevistado.

escolarizados pero no asisten. No, ahora no. Ahora sí que asisten, es otro tipo de abandono no al cole en sí, sino al estudio en sí. Eso en el cole. En el instituto sí hay abandono, incluso desde primero, que ya empiezan a salir. Eso viene por razones de primaria porque no suben con buen nivel de primaria y no aguantan, porque es otro mundo, otra forma de dar clase, pues los chicos no aguantan. La adolescencia, con el nivel académico, ahí el profesor no te protege. Se nota la dejadez y luego el abandono, incluso antes de que lleguen a los 16. Bastantes en esta zona.

Por eso yo analizo lo de la mediación.

No podemos compararlo ni con Villalba, ni con Majadahonda, ni con las Rozas. Ahí sí que hay continuidad, aquí no.

Como me estabas diciendo mediadores escolares más bien no existen, ¿tú exactamente qué haces?

Yo voy a hablarte de lo que hace un mediador. Un mediador en la Comunidad de Madrid lo que hace es mediación dentro de los servicios sociales, que es una cosa muy amplia. Pero el trabajo se centra en el contacto directo con familias o con personas inmigrantes, ahí entra la traducción y a lo mejor alguna actuación. Las actuaciones ya sea acompañamientos, orientación... En orientación entra todo, cuando alguien tiene que rellenar una hoja o la mujer tiene que ir a enseñarle cómo tiene que poner la chimenea o la estufa, todo tipo de orientación. En el cole, sería la mediación entre las familias y el cole y ya está. Cuando estamos hablando del instituto sí que se habla con los chavales, a través de juventud, de servicios sociales, se intenta trabajar un poco con el chico. El problema que hay es que hay poco trabajo de campo, quiere decir que cuando el mediador entra en servicios sociales, servicios sociales o cual sea la institución, le pone el camino de trabajo. Ahí entra el horario, el sitio de trabajo y el objetivo que tienen para su trabajo. Si volvemos a la mediación escolar en una reunión que quiere hablar un profesor con los padres y no se entienden, pues entra como traductor y para orientar un poco a los padres, para explicarles perfectamente cuál es el objetivo del profesor, qué va a trabajar el profesor... Algunas veces, si el profesor lo pide y necesita un poco de información puede acudir al mediador. Pero no es fácil trabajar en los coles porque el mediador está fuera y acude cuando es necesario. Hay casos en los que un mediador está en un cole y esto se debe a qué necesita bastante traducción porque hay muchos niños

que no se aben o hay actividades, pero no para el apoyo escolar, lo que yo sé. La mediación en el apoyo escolar es muy necesaria en el colegio porque un mediador normal puede hacerlo fuera, hablar con la familia, con el niño, le explica qué tiene que hacer, pero qué pasa con el niño cuando está dentro del cole. La situación de los coles es que cada vez hay menos profesores, hay menos especialistas... y ahí se queda cojo el niño con poco nivel académico. Tienes que trabajar a la vez con ambas partes. Si las familias no ven que la otra persona entiende su situación, no confiarán jamás. Va a ser una parte del mundo de fuera que tema. Siempre un inmigrante está pensando en fuera, en su tierra, ese es su obstáculo que no le deja avanzar, que le come mucho tiempo. Los padres no tienen tiempo para sus hijos, para integrarse. Entonces, claro si no te integras no valoras, no porque no quieren valorar sino porque no saben, el mediador tiene que entrar ahí. El mediador solo tiene que atar el hilo, no hacer el trabajo y nos equivocamos muchísimo los mediadores que hacemos el trabajo, «tranquilo papa yo hablo con el niño», pero una vez que el niño está con el papa ya no hace lo que le has dicho y el mismo caso con el profesor. Por ejemplo, yo creo que el lenguaje no es necesario, hay otras herramientas más importantes, yo con los años y la experiencia que hay cosas más necesarias que el idioma, por ejemplo hay familias con las que trabajo que no hablan lo que yo, porque hay muchos dialectos y a lo mejor no nos enteramos y hablamos un poco de español, árabe, bereber. Por lo tanto, es el trabajo en sí el que te ata a esa persona y deja que confíe en ti.

Entonces, aquí en el cole lo que haces es sobre todo apoyo escolar.

No, yo hago mediación y apoyo escolar

Y aparte de esto, ¿realizas otras actividades fuera de aquí?

Sí, yo con estos niños hago actividades fuera, como salidas, actividades de ocio, sacarles un poco del pueblo, porque en su vida no salen del pueblo no tienen cultura de salir a conocer mundo, cuando salen es para ir a Marruecos o porque tienen familia en otro pueblo. Pero vamos de paseo o de excursión a Madrid no está en su diccionario, cuando salen de aquí ven cosas distintas, porque este pueblo es muy pequeño. Otra cosa importante es juntarles con otros grupos, que ya han sido trabajados, también de origen marroquí. El proyecto empezó en Majadahonda hace 25 años, pero ahí no trabajamos dentro de los colegios. Chicos que han logrado muchas cosas, o que no han logrado

nada, chicos que están metidos en consumo, chicas que se han quedado embarazadas, chicos que están trabajando, juntarles con niños de su edad. Que vean cómo hablan, cómo actúan, cómo comen, para que vayan aprendiendo de otros niños distintos, con otro carácter, otra forma de ser.

En Galapagar estoy trabajando con niños de familias magrebí, tuve incluso niños españoles. La actividad se llama cultura y lengua marroquí que son cosas muy distintas. En Marruecos el idioma oficial es el dialecto y luego escribimos, leemos y hablamos con la lengua pura árabe, la lengua del Corán. Para poder leer tienes que aprender, es un idioma distinto, en algunas cosas se parecen. El árabe clásico hay que aprenderlo. La actividad es enseñarles este idioma para que puedan escribir y trabajar la cultura marroquí. El objetivo es trabajar en el aula, es un centro, esto y a través de esto voy trabajando valores y siempre partiendo la cultura marroquí. A través de esto yo voy trabajando cómo se come aquí en España y al final se ve que no hay diferencias, ninguna. Pero esa valla que se ponen muchos, es que nosotros somos, nos clasificamos nosotros mismos.

Entonces, ¿trabajas con niños españoles?

Tuve niños españoles, muy interesante. El programa cuando empezó en Majadahonda no solo trabajamos con niños inmigrantes teníamos españoles e inmigrantes en general, colombianos, peruanos, ecuatorianos y marroquí. No puedes integrar a alguien pero no te muestro el mundo. Hay cosas que tú tienes que cogerle la mano a alguien y enseñarle y luego ya poco a poco te vas a ir retirando.

Entonces después de hablar de todo esto de la inmigración, hablo de la relevancia que tienen los mediadores escolares y por qué son necesarios. Hablo mucho de la situación actual de los mediadores interculturales y el futuro. Todo mirando hacia atrás y a la época de auge de la mediación intercultural, con el SEMSI, cómo está ahora y he preguntado si vosotros que os movéis en el ámbito le veis futuro a la profesión en sí.

En muchos años, tienen que pasar generaciones. Todavía estamos muy atascados en la primera generación, quiero decir, hay niños que han nacido aquí y sus padres llevan 30 años, pero hay que tener en cuenta que hace muy pocos años que lleva habiendo inmigración en España, estamos hablando de hace 30 años pero lo que pasa es

que siguen estando estos padres que vinieron y seguimos viviendo la mentalidad de antes. Los niños que han nacido aquí pero todavía no nos hemos mezclado mucho. Se necesita el trabajo de mediador por lo menos para unos 40 o 50 años, va muy lento y más si estamos hablando de personas que desde su tierra no tenían un nivel académico, una cultura. Esto más la inmigración son dos factores muy fuertes y necesitamos mediadores. También para formar a España, se necesita muchísimo. Porque fíjate, muy pocos profesores, que acaban de salir no tienen ni idea sobre estas culturas, sobre la inmigración en sí y es una persona que va a trabajar con niños inmigrantes. No solo los niños y los padres tienen el problema, también el profesor.

Luego también hablo de ello en el trabajo porque supongo que ya sabrás que está habiendo un nuevo movimiento en los institutos, en los colegios a los padres, profesores y los niños en mediación intercultural. Por ejemplo en un instituto en Segovia realizó un proyecto como este, que promovía que todas las partes que interviene en la escuela participasen en la mediación, Entonces se les daba cursos a los profesores, para que tuviesen nociones, se le enseñaba a los padres para que los padres en sus casas para que conociesen la importancia que desde las casas se promoviese la integración y se hacía que los propios niños, estamos hablando más en el instituto, que conociesen la mediación y que ayudasen para que hubiese un mejor ambiente. Me pareció muy interesante y me gustaría saber tu opinión, todo ello enfocado desde un mediador que formaría a todos. Se está viendo mucho con los profesores por lo que me estuvo contando Carlos Giménez, me pareció muy interesante que llegasen a los niños, que tanto los españoles e inmigrantes, supiesen qué herramientas hay para que se sintiesen más cómodos en su día a día.

No había oído hablar de ellos, es fantástico, lógico y es también para agilizar, porque la mediación buena, la que tiene un resultado es a largo plazo. Tu empiezas una actividad con una familia no esperes resultados al día siguiente, sería poner parches y eso no es bueno porque tú te quitas y hay problemas. Si trabajásemos todos yo creo que agilizaríamos un poco y no sería una carga de trabajo para la sociedad formar esta parte y también es una carga que aprenda. Pero si participamos todos va a ser como cuando salimos a manifestarnos porque nos toca a todos.

Para mí es muy importante la figura del mediador, aparte del nivel académico, la persona en sí, lo primero que es lo más importante que sepa ser humilde y me da igual

con que nacionalidad trabajamos. Aunque no sea mediación intercultural, tiene que ser humilde. Debe tener una convicción, tiene que creer en lo que hace, esto se nota en el trabajo y hay cosas que atraen a las personas a otra sin decir ni una palabra, la forma de moverse, la forma de mirar... Es casi psicología. Aparte de la humildad y que crean en lo que hace, la cosa es que además de ser tolerante que sepa respetar la forma de ser en general, no solo como son, como hablan, como entienden, eso tiene que respetarlo, si lo respeta lo va a entender. No tiene que compartir, pero yo no me cuestiono yo solo intento entender y si entiendo podré trabajar, si no lo entiendo jamás voy a encontrar la forma que haga llegar a ese problema.

Eso es un poco de lo que hablo, a ver, hemos hablado de la relevancia, paso a la parte de la formación. Dentro de la formación propongo qué formación debería tener, por un lado hablo de los conocimientos, actitudes y herramientas de la mediación intercultural como tú me hablabas, humildad, tolerancia, respeto. Luego hablo del conocimiento del ámbito educativo que era de lo que hablábamos del sistema educativo, conocimientos de pedagogía, incluso de psicología y Naima Biad Mifdal me hablaba de que en algunas ocasiones trabajaba con el psicólogo de la mancomunidad. Por último, hablo de las competencias multidisciplinares, o sea más allá de la mediación y del ámbito educativo, qué cosas deben saber. Ahí lo enfoco con la traducción y la interpretación y los idiomas. Yo quería preguntarte si crees que hay alguna cosa que se me quede un poco cojo. Si crees que hay algo que le falta.

Lo de la información del mundo, de la persona con la que vas a trabajar, un estudio un poco general sobre no todas las culturas pero por lo menos en zonas porque el mundo está partido en pocas zonas o por lo menos sabiendo qué tipo de inmigración ha venido a España, tratar un poco esas culturas en general, no en detalle. Tienes que ir con una parte de esa información. Luego, no sé cómo llamarlo pero una especie de relación con la otra parte, el mediador con la familia o el niño, que sea una relación que no se interrumpa, que no sea una relación solo de trabajo aunque es complementaria con el trabajo.

Anexo 6: Entrevista Carlos Giménez Romero⁴

En mi trabajo de lo primero de lo que hablo es del contexto teórico: mediación, cultura, tipos de mediación intercultural, luego me centro en la escolar, lógicamente y luego del contexto migratorio de lo que estaba diciéndole. No sé si usted, que está más metido en el tema, sabe algo sobre la situación de los mediadores justo en la zona Sierra Noroeste, no sé si conoce algo, si sabe de alguna organización que lo haga, o como usted fue director del SEMSI, no sé si...

Bueno, ahora no. Ahora ya estoy desactualizado de ese tema. Desde luego es una de las zonas, la Zona Noroeste, importante, porque se desarrolló. Quizás una característica que se desarrolló allí fue que como eran municipios pequeños, fue de las primeras veces que hubo mancomunidades municipales, o sea que los mediadores trabajan para varios municipios. Y eso fue realmente interesante. Luego también, tenía otra característica la zona, que era muy centrada en el colectivo, en esa época, magrebí, muchísimo. Por lo tanto, las primeras y las segundas generaciones fue el tema de que el tema escolar rápidamente cogió relevancia. Conocí algunos de los mediadores de la época, yo creo que los municipios jugaron un muy buen elemento, se estaba promocionando mucho, pero ahora hace muy poco, ante ayer, me preguntaba una de las colegas del SEMSI que por favor necesitaba buenas prácticas de mediación intercultural en España y bueno se las voy a pasar, pero no es como antes. Así que ahí siento no poder ayudarte mucho.

Después de hablar del contexto migratorio, lo que hago lo primero es analizar la relevancia que tienen los mediadores escolares a día de hoy en las escuelas. Entonces, me gustaría saber su opinión de por qué cree que son necesarias estas personas en los colegios, escuelas, institutos a día de hoy.

Razones por las que se puede justificar claramente una necesidad clave. La primera de ámbito general es porque la escuela necesita todavía adaptarse mucho al contexto de diversificación sociocultural que se produce en general y en el mundo. Ahí, es por lo que sugerí un término que ahora se está aplicando mucho en el proyecto de mediación intercomunitaria que dirijo en los barrios de la Caixa, que es el de

⁴ La entrevista se ha reformulado para mejorar la comprensión con el permiso del entrevistado

adecuación institucional. Lo que yo te sugeriría es en los textos que tienes y has leído, entiendo que la primera razón sería porque la escuela como institución hay que ayudarla a adecuarse a su contexto de diversificación, por lo tanto, cualquier institución humana por definición tiende a ser monocultural, digamos la escuela, el centro sanitario, la unidad de policía o el juzgado. Pero claro el problema está en que el contexto se diversifica y ahí hay una labor de mediación fantástica para que por ejemplo se reciclen formativamente los profesores y maestros para que puedan atender la diversidad. La escuela sin caer en un multiculturalismo diferencialista, pero sí enriquezca el programa, el Programa Educativo de Centro (PEC) para adecuarlo al contexto y a la composición diversa del centro, todo eso son procesos que hay que apoyar a los profesionales y a los padres y a toda la comunidad educativa. La segunda, tiene que ver no tanto con la adecuación institucional, sino con el espacio de convivencia. Es decir, que la escuela es uno de los mejores ámbitos para poder promover la convivencia intercultural, tanto de la escuela hacia dentro, como espacio de convivencia, como del papel de la escuela como factor de convivencia en su entorno. Entonces, tú sabes que teorizo un concepto muy exigente de convivencia, distinguiéndolo de coexistencia, entonces los centros hay mucha buena coexistencia. Es decir hay poca agresión, pero hay poca relación, a la hora del recreo pues los chicos siguen involucrándose más a los de su propio grupo étnico, etc. Entonces, para que haya convivencia y relación para que haya convivencia, debe haber conflicto, porque la convivencia supone conflicto, para que se resuelvan estos conflictos necesitamos una mediación para la convivencia. Yo creo que esa es otra gran meta. Esos dos, adecuar la institución y crear espacios de convivencia. Sería dos de los motivos fundamentales e incorporo dentro de la convivencia, la gestión de la conflictividad. Convivir es saber resolver bien los conflictos.

Hablando más de la situación laboral de los mediadores escolares, ¿usted cree que existen más posibilidades de trabajo para los mediadores escolares? ¿Se va a seguir el mismo camino que estamos siguiendo a día de hoy?

Hay dos factores: el objetivo de la evolución de la sociedad y el subjetivo de la voluntad político-institucional. Del segundo no tengo mucho que decir, variará, a veces los gobernantes les parecerá más necesarios y eso irá como por olas. Pero en cuanto a la tendencia objetiva de la sociedad, sin ninguna duda las escuelas van a ir cada vez más

demandando más mediadores escolares en sentido genérico. Sobre todo, el trabajo de mediadores de pares, los mediadores que ayuden a que los propios chicos realicen mediación entre pares, que es muy genuina del marco escolar. Eso yo creo que hay una tendencia muy clara y una necesidad y que va a haber puestos de trabajo. Dentro de ello, ya la mediación escolar con perspectiva intercultural, mi opinión es que solo va a tener mucha relevancia, cuando se enfoque como mediación comunitaria, dentro del trabajo escolar en conexión con su comunidad porque vista sola hacia dentro, porque la mediación intercultural mucha gente la entiende mal porque la reduce la migración y como mucho con el grupo gitano, claro eso cada vez como ha cambiado el ciclo migratorio va a tener poco sentido, va a estar más visto como un programa para solo unos pocos. Para que la mediación se entienda para toda la comunidad educativa, la clave está en que tenga un enfoque comunitario, que trabaje mucho con los padres, que trabaje mucho con el sistema educativo, que trabaje mucho con servicios sociales y ahí sí. Con una perspectiva de mediación comunitaria en el ámbito educativo, puede tener una fuerza enorme en la interculturalidad, dado que la comunidad va a ser intercultural, ya que ahora la comunidad no es homogénea, nunca lo ha sido pero ahora cada vez menos. Así que no creo que vaya a tener mucha cabida el mediador específico cultural, sino el mediador intercultural comunitario con especialización en el ámbito educativo, eso me parece.

Me parece muy interesante. Además, la siguiente pregunta era qué opinaba del paradigma de formar a los profesores, los padres y los mismos alumnos en la mediación intercultural para fomentar la convivencia. En mi trabajo hablo de un instituto en Segovia que presentó un programa muy interesante y detallado de cómo exactamente enfocaban esta formación a los profesores, alumnos y padres. Y quería saber su opinión.

Lo que he trabajado bastantes años es lo que llamo la triple vía, es decir que es muy importante que haya mediadores interculturales porque la mediación requiere un conocimiento, unas técnicas... que no es fácil. Pero tan importante o más es que el conjunto de los profesionales tenga claves de mediación, en este caso los profesores, y aún más importante es la mediación ciudadana, que algunos llaman natural, pero a mí no me gusta, porque me parece que está construida socioculturalmente. O sea formar en mediación a padres, los niños que tiene una capacidad mediadora pero hay que

identificarla y promoverla. Entonces, habría la vía del mediador profesional, del profesional que sabe de mediación y luego el ciudadano, o sea el niño o el padre que también está dotado de estos conocimientos. Si trabajamos como este instituto que tú decías con las tres vías, lo que trabajamos es la cultura cívica del conflicto, entonces ya no es un profesional si tiene un problema, sino la comunidad en su conjunto se dota de la cultura cívica del conflicto, o sea que se acostumbra a ver que claro que hay problemas pero la comunidad sabe resolverlos, pero para ello la comunidad debe dominar el diálogo cooperativo, el encuentro, la reformulación... una serie de abc de la mediación.

Relacionándolo con eso, antes estábamos hablando de las mancomunidades de que justo en la zona que yo analizo hay varias mancomunidades, varias de ellas han perdido ya a su mediador intercultural y luego hay algunas que los mantienen como por ejemplo en el Escorial, que fue allí donde fui para hablar con su mediadora, una mujer llamada Naima Biad Mifdal, que no sé si conoce. Quería saber si usted defiende más a un mediador que se encuentra en una mancomunidad que pueda moverse de un sitio a otro, si cree que es mejor un mediador en un centro o si depende de los niveles de inmigración, que eso también lógicamente es significativo, que me dé un poco su opinión.

Con tal de promover la mediación, todas las vías son buenas, a nadie le amarga un dulce, si en esa mancomunidad, en todos los colegios públicos hubiese mediadores donde hubiese comunidades grandes, gitanas y tal, pues maravillosa, Ahora bien cuando eso no es posible o no ocurre el hecho de que alguien esté encuadrado en una mancomunidad tiene enormes ventajas y es que esta persona conoce bien el contexto, el contexto comunitario, conoce los padres, lo que hacen los niños cuando salen del colegio. Este es el mediador comunitario del que hablaba. Si a mí me dijeran puede haber 43 mediadores tienes que optar en 43 centros en 43 mancomunidades, diría las mancomunidades porque abarcamos toda la sociedad y cuando tiene que actuar en un centro lo hace pero no siempre. Lo importante es que en ese centro se estén formando en mediación pero el papel del mediador es que esté dando esa formación o que intervenga en problemas especializados, pero no es necesario que esté en el centro todo el día y que es un gasto enorme.

Paso a la formación en sí, entonces he estado mirando todos los títulos cursos y demás que hay en España y a nivel internacional. En primer lugar, como ya me ha dicho que usted opina que un mediador intercultural escolar o de cualquier ámbito necesita una formación específica.

Sí. Te diría de los contenidos de esa formación, algo de lo que estoy convencido porque aquí hemos tenido el experto de mediación intercultural y podemos decirlo con validación en la práctica es que para formar un buen mediador intercultural en el ámbito escolar es muy importante formarle bien en lo sustantivo y adjetivo. Mi experiencia es que lo primero es que sea buen mediador, por lo tanto una parte de la mediación es común, nos hemos encontrado mediadores interculturales que no conocían bien los principios de la mediación, que sabía mucho de inmigración pero que no conocían el principio de legitimación u otros principios o no sabían que había técnicas como la recontextualización, Entonces, lo primero es el buen mediador, luego es adaptarlo. Luego está la especificidad de la mediación y luego el tercer bloque ya muy especializado en el marco escolar. Mi única aportación aquí es que en este bloque no se olvide los métodos, técnicas y herramientas de la mediación en general. Eso es lo que te abre luego un mundo enorme.

Exacto, eso es lo que yo analizo en el trabajo. Lo que propongo es qué formación específica tiene que tener un mediador, en primer lugar hablo de la mediación intercultural, aptitudes conocimientos y habilidades. En segundo lugar, hablo de la educación, del sistema educativo, la legislación, el hecho de tener conocimientos en pedagogía, en psicología, en magisterio, todo eso. Luego, en tercer lugar, hablo de las competencias multidisciplinares, que es lo que está más relacionado con la traducción, interpretación y los idiomas. Y en este último bloque quería saber si usted opina que aparte de lo que yo opino que es multidisciplinar, ¿si cree que hay algo más que me falte?

Sí, quizás lo mismo lo tienes previsto, yo cuando he trabajado el tema de la lengua y la interpretación, lo que yo creo y que me ha dado resultado en la formación de mediadores interculturales es que tengan conciencia clara tanto de lo que hay en común entre la mediación y la interpretación y lo que hay diferente. Es decir, me pregunta siempre la gente « ¿es lo mismo?» Y yo contesto que sí o no. Porque hay muchas cosas en común, muchas cosas, por lo tanto a un buen mediador hay que formarle en

interpretación y los intérpretes es bueno que sepan claves de mediación, por ejemplo la empatía, el acercamiento, la reformulación, el parafraseo, hay muchas cosas que son lo mismo. Sin embargo, hay diferencias muy importantes, en este sentido, yo creo que la línea de la mediación lingüístico-cultural es un puntazo, es que los intérpretes sepan que muchas veces que más allá de la interpretación literal, el que el propio interprete si quiere mediar pueda añadir a lo dicho por las partes lo que el intérprete añade a cada una de las partes, es una figura muy interesante. Yo suelo poner el ejemplo de los juzgados, cuando un intérprete entre un juez/jueza y un nacional chino por ejemplo, no está traduciendo literalmente sino que está añadiendo a uno al otro, interpretando al uno lo que el otro le dice añadiendo qué quiere decir el juez cuando te pregunta si eres culpable. La pregunta: ¿usted ha robado este coche? En España para un chino tiene unos significados muy distintos que si se lo preguntan en China, entonces el interprete debe añadir, esta pregunta que tacho el juez es muy importante porque si dices que sí, el proceso va por aquí, y si dices que no, el proceso va por allá. El intérprete va a decir al señor juez: «me he permitido añadir» porque el intérprete tiene una oportunidad maravillosa para mediar, añadiendo e interpretando para el otro lo que está añadiendo. Es una interpretación más completa pero con mucho potencial. Cuando esto se explica a intérpretes o a mediadores, a los dos les parece magnífico.

Es muy interesante y nosotros en la asignatura de interpretación de enlace lo tratamos lógicamente, pero siempre hablando de pedir consentimiento de hacer ese añadido porque lógicamente el código deontológico de la interpretación dice que tienes que ser fiel, entonces sí que es cierto que hay muchas ocasiones y nosotros hacíamos cómo role plays y al ponernos en situaciones y sí que había muchos casos en los que los profesores nos decían mirad por ejemplo en este caso si podrías añadir, si la persona no se está entendiendo, una persona si no está cómoda o no está entendiendo algo quizás no te lo dice directamente pero tú mirándole estás viendo que está perdido o que no sabe y puedes preguntar si puedes añadir.

¿Vosotros habéis trabajado la fórmula del link worker inglés?

Sí, pero hemos hablado mucho sobre todo el caso americano.

Es que en Inglaterra los precedentes de la mediación intercultural a mediados de los 80 fue la interpretación el LIP (London Interpreting Project) y formaron el link

worker. O sea el link worker era una persona de la comunidad, jamaicana o de cuba o de Asia, que estaba formada en servicios públicos para que hiciera de intermediario en los servicios públicos y en la comunidad. Como era miembro de la comunidad conocía las bases sociales y la lengua pero como era inglés británico conocía los servicios públicos y el inglés. Entonces hacía de conexión, de trabajador social, de intérprete e intermediaba. No es exactamente ni un intérprete ni un mediador pero añade esa idea del link, del enlace. Yo siempre he dicho que no lo confundamos, no es mediador porque esa persona es miembro de la comunidad, se debe a la comunidad, mientras que el mediador no se debe a nadie, el mediador no se debe a nadie. El mediador es plenamente independiente, el intérprete también, no es la correa de transmisión de nadie, no es el representante de nadie, no es un emisario de una de las dos partes. Sin embargo el link worker sí, es un miembro de la comunidad, la comunidad espera algo de él.

Me está llevando todo el rato a la siguiente pregunta que voy a hacerle. Era justo eso, el origen y a la procedencia de los mediadores, dado que a lo largo de la búsqueda de información para el trabajo, me he encontrado con personas que defiende que debería ser una persona parte de la comunidad. Sin embargo, a mí me hace pensar que es mucho más difícil mantenerse neutro en una situación, depende mucho del conflicto, si tú te sientes más identificado con una parte, hablan de los mediadores biculturales. Entonces, saber un poco qué opina.

Sí, muy buena pregunta. Bueno en cuanto al origen y luego de qué cultura debe de ser el mediador. En cuanto al origen, la mediación intercultural contemporáneamente una fuente es el acceso a los servicios públicos de la inmigración, eso está clarísimo, Hay otro que también tiene que ver con la inmigración que tuvo lugar en Italia y Bélgica, que tuvo que ver con la salud mental. O sea, los mediadores se llamaban mediadores interculturales en salud mental, ese término está. Pero también había mediadores que tenían varios nombres, eran los psiquiatras y los psicólogos que cuando tenían que atender a personas venidas de otras culturas empezaron a desarrollar la etnopsiquiatría, porque aquí tengo una persona con tal disfunción pero claro se dieron cuenta de que no podían abordarlo como si estuviesen con un occidental, surge en el centro Fasano en Turín, por ejemplo, o lo propio que aquí hace Anchotegui, de origen vasco, en Cataluña cuando crea el síndrome de Ulises. Así que tenemos acceso a los

servicios públicos y salud mental. Otro punto muy interesante es el pueblo gitano, mucha gente, limita la mediación intercultural, lo que es un error, a la inmigración, pero lo que es un error es no saber que muchas veces ha sido precisamente el apoyo al desarrollo integral de la población gitana lo que consiguió magníficos servicios. Con un pequeño matiz que yo digo a mis colegas es que todavía de los servicios de mediación con el pueblo gitano, lo hacen gitanos y ahí está la limitación, por no decir el fallo porque una gestión donde se encuentra la comunidad gitana claro que puede mediar un no gitano. Entonces, ¿quién media? Yo estoy contento que la Universidad Autónoma, que ha sido un referente y es en esta material, cuando creamos el SEMSI en el año 97 apareció el problema de que mis colegas catalanes, andaluces, etc. lo que hacía es que el mediador peruano, senegalés y chino mediaba con los peruanos, senegaleses y chinos, y claro yo lo que planteé es que no había puesto de trabajo para determinadas etnias y culturas, que el mediador mediaba, que no era un representante de la comunidad, que no es link worker, tiene que ser autónomo y no puede estar presionado por la comunidad ni por los servicios sociales. Por lo tanto, he puesto muchas veces ejemplos en clase de mediación y he dicho «¿quién tiene que medir ahí?», si es un caso entre una paraje senegalesa y tienen una hija y quieren fondos de servicios sociales para poder mandar a la niña a una guardería y servicios sociales les dice que no y la trabajadora social se entera de que la senegalesa tiene dos sueldos y él está en paro y entonces le dice la trabajadora social que cuide él a la niña pero entonces el senegalés le dice que no porque tiene que buscar empleo y que un hombre no cuida a una niña y la trabajadora social le dice que es un machista, el otro se ofende y mediamos. Muy bien, tenemos un caso vales ¿quién va a mediar ahí? Uno me contesta que cree que es un tema de género y sí lo es. Otro me dice que cree que tiene que ir alguien formado en género. Otro me dice que como es senegalés, mandaría a un senegalés y me preguntan de qué etnia eran, le contesto que Wólof, entonces me dice que mandaría wólof porque si no, no va a entender nada. Y yo me pregunto, « ¿y a la trabajadora social quién la entiende?» Y entonces alguien me dice que mandaría una comediación, a dos mujeres porque es de género, « ¿pero entonces a él quién le entiende?» Así no podemos. Yo a quién mandó, a una persona que es buen mediador, buen mediador y que sabe las claves de género, las claves de interculturalidad, y si no sabe las claves de la cultura, se asesora y hace una comediación o pide a los colegas del equipo dame las claves de la comunidad wólof y se lo dice, pero esto es mucho más realista, más justo y mucho más eficiente. Yo creo que

nos hemos salido con la nuestra porque yo creo que hoy la mayoría de la gente está de acuerdo con esto. Y no fue una idea, fue una práctica pero para eso el mediador tiene que estar formado en mediación general y tiene que conocer el medio comunitario. Nuestros mediadores eran mediadores de distrito todos sabíamos que fulanito era mediador del distrito de Arganzuela pero todos sabíamos que era magrebí, sí, pero lo importante no era que fuera magrebí, lo importante era muy buen mediador, entonces sí se pasaba por ahí un hombre chino o una mujer rumana claro que mi colega le atendía, que luego no entendía chino, pues llamaba a su colega chino y le decía llevo la mediación y tú llevas la interpretación... Y la verdad que ha sido una verdadera maravilla, la pena es que lo cerrasen. Tuvo muchos premios que nunca los dijimos, tuvimos 10 menciones y el SEMSI recibió la medalla de oro de la mejor práctica de mediación mundial en Bolivia, que fue precisamente en el año en que acabaron con él.

Es una pena pero ojalá haya cabida para que en el futuro...

Lo vamos a intentar retomar, actualizarlo, pero en cuanto haya medios políticos, económicos. Lo pondremos en marcha porque fueron colegas fantásticos, que lo hicieron muy bien y que se les echa de menos. Yo cuando voy por lo barrios me dicen Carlos y donde están los mediadores y qué pasó y es una pena y lo justificaron por falta de presupuesto y yo me he hartado de decirlo y lo he puesto por escrito que aquel año no había crisis económica y había más presupuesto que el anterior, o sea no fue una razón económica. La razón fue no querer una mediación muy ligada al terreno, muy ciudadana, muy bien llevada. Nos sentimos muy molestos porque fuimos muy leales a la institución, siempre respetamos al ayuntamiento e hicimos un buen trabajo pero aquello se quitó. Pero una de las innovaciones es eso que tú contabas, lo importante no es de qué cultura es el mediador, lo importante es que sea buen mediador y se sepa asesorar.

Ya por último, saber si conoce y quizás yo no he encontrado, cursos específicos de mediación escolar que yo pueda introducir en mi trabajo, yo he mirado los másters.

Yo te puedo decir lo que sé, pero ahí egoístamente le pido que me informes, que me digas lo que tengas. Aquí el que lo planteo en primerísimo término fue Torrego, me temo que lo han ido recortando pero daba cursos específicos.

Y luego de másteres y formación, tú ya conoces el magnífico de la Complutense, en el que soy profesor, doy ahí formación de mediación intercultural, de mediación integral. Ellos colaboran con nosotros en el IMEDES y nosotros con ellos en el IMEDIA.